

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЭГАМОВА МАСТУРА ХАКИМДЖОНОВНА

БАДИИЙ МАТНДА БУРЧ/ВИЖДОН (ИНСОФ) КОНЦЕПТУАЛ
ТУШУНЧАЛАРИ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯСИНИНГ ТАРЖИМА
ЖАРАЁНИДАГИ КОГНИТИВ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Эгамова Мастура Хакимджоновна

Бадий матнда бурч/виждон (инсоф) концептуал тушунчалари
репрезентациясининг таржима жараёнидаги когнитив хусусиятлари 3

Эгамова Мастура Хакимджоновна

Когнитивная специфика репрезентации концептуальных
представлений «долг/совесть» в художественном тексте и в процессе
перевода 27

Egamova Mastura Hakimdjanovna

Cognitive specificity of representation of the concepts «Duty /Conscience»
in literary text and in the process of translation 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 55

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЭГАМОВА МАСТУРА ХАКИМДЖОНОВНА

БАДИЙ МАТНДА БУРЧ/ВИЖДОН (ИНСОФ) КОНЦЕПТУАЛ
ТУШУНЧАЛАРИ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯСИНИНГ ТАРЖИМА
ЖАРАЁНИДАГИ КОГНИТИВ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2020.4.PhD/Fil436 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарканд давлат университетига бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdchti.uz ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида www.ziynet.uz жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Кулмаматов Дўстмамат Сатторович
филология фанлари доктори, профессор

Арустамян Яна Юрьевна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Жиззах давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даража берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли илмий кенгашнинг «___» _____ 2021 йил соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, хорижий филология факультети (1-қават, 112-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д, профессор

Н.Э.Абдуллаева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

И.А. Сиддикова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология ф.д, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон замонавий адабиётшунослигида кечаётган глобал миқёсдаги маданий ривож натижасида нафақат алоҳида олинган асарлар қаҳрамонлари образи талқинида, балки бутун бошли бадиий матнларнинг таҳлилига ёндашувларда ҳам ўзгаришлар содир бўлмоқда, бинобарин, когнитивизм тамойилларига асосланган янги илмий йўналиш – когнитив адабиётшуносликнинг юзага келиши унинг лингвомаданиятшунослик ва таржимашунослик билан яқинлашувига сабаб бўлди. Замонавий таржимашуносликка хос бўлган антропоцентризм, ҳамда унинг маълум бир маданиятдан бошқасига мазмун ташувчи мураккаб синергетик тизим сифатида эътироф этилиши бадиий матн концентросиферасини ўрганишни тақозо этмоқда, хусусан, бадиий асарларнинг лингвомаданиятшунослик нуқтаи-назаридан тадқиқи асар мансуб бўлган халқ дунёқарашидagi миллий ўзига хосликлар ва аксиологик меъёрлар ҳақидаги билим ва тушунчаларсиз амалга ошириб бўлмайдиган ҳолат ҳисобланади.

Дунё филология фанида бугунги кунда олимларнинг алоҳида эътибори ёзувчи ижодида миллий ўзига хосликнинг акс этиши билан боғлиқ муаммоларга, уйғун ва синергетик таржима масалалари, айрим муаллифлар асарларида у ёки бу концептнинг аҳамиятини ва уларнинг воқеланишини белгилашга қаратилган. Жумладан, «бурч» ва «диёнат» аксиологик концептлари асар концептосферасининг негизини ташкил қилиб, унинг ахлоқий моҳиятини белгилаб беради, шу йусинда бадиий концептлар, қаҳрамонлар субматни, концептларнинг таржимада воқеланиш усуллариини ўрганишига доир янги ёндашувларни шакллантирувчи тадқиқот йўналишлари энг долзарб ва истиқболли ҳисобланади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда азалий маданий қадриятларни ўрганиш ва сақлаш, адабий меросни чуқур тадқиқ қилиш учун барча шароитлар яратилмоқда. 2019 йил 30 октябрда «Илм ва илмий фаолият тўғрисида» ги Қонун қабул қилинди¹. Мазкур меъёрий актга биноан, олий таълим муассасаларида илмий фаолият таълим жараёни билан биргаликда амалга оширилиши лозим. Замонавий ўзбек адабиётини ўрганиш тарбиявий аҳамиятга эга бўлиб, ёшларга лингвомаданиятшунослик, когнитив адабиётшунослик, таржимашунослик, лингвокогнитология каби замонавий йўналишларда тадқиқот олиб бориш учун бой материални тақдим этади. Адабиёт баркамол авлодни тарбиялашнинг муҳим омили ҳисобланади, шу боис, уни ўқитишнинг аҳамияти беқиёс, бинобарин, бадиий матнда «бурч ва диёнат» каби инсонийликка даъват қилувчи аксиологик концептларни тадқиқ қилиш бугунги куннинг маънавий ва тарбиявий талаблари доирасидаги ходисадир. Гуманитар таълимнинг устувор вазифалари сирасига ўзбек муаллифларининг асарларини бошқа тилларга уйғун таржима қилиш қобилиятига эга, илм-фан ютуқларидан хабардор бўлган таржимонларнинг янги авлодини тайёрлаш киради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2018 йил 5 сентябрдаги ПФ-5538-сон «Халқ таълимини

¹ <https://www.gazeta.uz/uz/2019/10/30/ilmiy-faoliyat/>

бошқариш тизимини такомиллаштириш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида», 2019 йил 29 апрелдаги ПФ-5712-сон «Ўзбекистон Республикаси халқ таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида», 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, шунингдек, ушбу соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон адабиётшунослигида бадиий таржима муаммоси кўплаб хорижий ва маҳаллий олимларнинг тадқиқот объекти бўлган². Замонавий ўзбек тилшунослигида бадиий таржиманинг воқеланиш муаммоси қатор диссертациялар, монография ва илмий тадқиқотларда ўрганилган³. Бадиий концепт типологияси ва тузилмасига оид масалалар ҳам анчагина муфассал ўрганилган⁴. Л.В.Миллер ва Н.В.Володиналарнинг тадқиқотларида «персонаж концептлар»ининг мавжудлиги тўғрисидаги ғоя

² Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода// Перевод и лингвистика текста. – М., 2004. – С.20-31.; Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.; Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975. – 240 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода: – М.: Из-во Моск.-у-та, 2004. – 544с.; Рикёр, П. Парадигма перевода / Пер. М. Эдельман – лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года.; Nida E. Language, Culture and Translating, - Shanghai: Foreign language Education Press, 1993.; Newmark P. The linguistic and communicative stages in translation theory // Translation studies. – L.: Routledge, 2009. – p. 20-35.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.6 Янги авлод, 2016.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005.

³ Холбеков, М. Н. Жаҳон таржимачилиги анъаналари. – Т: Навруз, 2016.-116 б.; Бакоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан узбек тилига шеърлар таржима ва киёсий шеършуносликмуаммолари. – Т: Фан, 2015. – 286 б.; Джусупов Н.М.Инглиз тилидаги бадиий матнда илгари суриш воситаларининг когнитив стилистик асослари. Филол.фанлари докт.дисс.авторереферати. – Т., 2020. – 81 б.; Нормуродова Н.З. Вербальная экспликация антропоцентризма в англоязычном художественном дискурсе. Дисс... докт.наук (DSc) по филол. наук. – Т., 2020. – 78 с.; Рахимов Ғ.таржима назарияси в амалиёти. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016.

⁴ Алифиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2010. – 222 с.; Болотнова Н.С.Коммуникативная стилистика текста. Словарь-тезаурус. – М: Флинта, 2009. – 384 с.; Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): Дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. – 303 с.; Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты. -Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464 с.; Зусман В.Г. Зинченко В.Г. Кирнозе З.И. Методы изучения литературы. Системный подход: учебное пособие. – М: Флинта: Наука, 2011. – С.280.; Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 256с.; Маслова Ж.Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира. – М.: Флинта, 2012. – 420с.

илгари сурилган бўлиб, тадқиқотимизда ушбу ғоя ўзбек насри материалига татбиқ қилинди.

Таржима соҳаси тадқиқотчилари асл матн концептосферасини синергетик уйғун стратегияга асосланган ҳолда когнитив - дискурсив аспектида ўрганишни қўллаб – қувватламоқда⁵.

Бироқ, у ёки бу ўзбек миллий концептларнинг бадиий матн доирасида ва таржима фаолияти кўламида воқеланиш хусусиятларини ўрганиш муаммоси ҳар доим ҳам тадқиқотчилар диққат марказида эмас.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Самарқанд давлат университети илмий тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Таржимашунослик ва замонавий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари» мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади «бурч ва виждон» концептларининг замонавий ўзбек насрий матнлари ва уларнинг рус тилига қилинган таржималарида акс топишининг когнитив жиҳатларини тадқиқ қилиш орқали замонавий ўзбек насри ва Ўзбекистоннинг русийзабон ёзувчилар асарлари намуналарида «персонаж концепти» ҳодисасининг воқеланишини таҳлил қилишдан иборат;

Тадқиқотнинг вазифалари:

«бадиий концепт» тушунчасини адабиётнинг микромоделли сифатида белгилаш ҳамда уни таржима қилиш усулларини ишлаб чиқиш;

ўзбек муаллифлар ҳамда Ўзбекистон русийзабон ёзувчиларининг асарларида учрайдиган «дала одами», «бурч одами», «вазият эгаси» каби образли концептларни ажратиб кўрсатиш;

«бурч/виждон» концептларнинг номинатив майдони, ва уларнинг маънонинг таркибий қисми – концепт-унсур, субконцепт сингари когнитив ҳосилаларини аниқлаш;

муаллиф ва таржимон менталитетининг миллий ўзига хослигини инобатга олган ҳолда аслият ва таржима матндаги концептларнинг нутқий воқеланиш жараёнини таққослаш;

концептнинг устувор маъносини ёки уни когнитив тузилма таркибига кириш тартибини аниқлаш, «персонажлар субматнлари»даги концептуал майдонлар доирасида уларнинг ўзаро муносабатини таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек насри ва ўзбекистонлик русийзабон ёзувчиларнинг асарларидаги «бурч» ва «виждон» бадиий концептини ифодаловчи лисоний воситалар танланган.

Тадқиқотнинг предметини ёзувчининг бадиий онгидаги асосий аксиологик белгиларни акс эттирувчи «бурч-диёнат» бадиий концептлари ва когнитив тузилмалар вербаллашув жараёнида намоён бўладиган когнитив ҳамда

⁵ Коршунова Н.Г. Симметрия/асимметрия и синергетическая система перевода // Введение в синергетику перевода. – Пермь.: Изд.-во Пермского национального политехнического университета, 2014. – С.68-90.; Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: Из-во ТГУ, 2002. – 228с.; Воскобойников Д.Г. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода.: Автореф. дисс... докт.филол.наук. – Иркутск, 2004. – 296 с.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Т.: Наврўз, 2019 – 299 б.; Широнова Р. Бадиий таржимада олам миллий манзараси. – Т.: Tuton zamini ziyo, 2017. – 207 б.

лингвомаданий хусусиятлари ва уларнинг таржимада вокеланишини ёритиш ташкил қилади.

Тадқиқот усуллари. Назарий материал ва бадиий матнларни тадқиқ қилишда қуйидаги усуллардан фойдаланилган:

матндаги турли вазиятларда концептлар фаоллашувини белгиловчи контекст таҳлил усули;

таржима учун муҳим аҳамият касб этувчи фаоллашган концептлар жамланмасини белгилаш имконини берувчи концептуал таҳлил усули;

таҳлил ва таржима жараёнида қиёслаш усули;

рус тилига таржима қилишда концепт мазмунининг мувофиқлигини таъминловчи когнитив-герменевтик таҳлил усули;

компонент таҳлил, матнга талқиний ёндашув тамойилларини ҳамда концептнинг «номинатив майдонини» моделлаштиришни ўз ичига олган мажмуавий услуб.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

бадиий матнда образли концептларнинг «дала одами», «бурч одами» ва «вазият эгаси» каби учта тури ҳамда уларнинг «маъно когницияси» йуналишидаги замонавий адабиётшуносликнинг атамалар тизимидаги ўрни асосланган;

бадиий асар яратилишида «бурч», «виждон» бадиий концептларининг вокеланиш усуллари ҳамда тадқиқ қилинган асарларнинг русча таржимасида уларни когнитив шакллантирувчи воситалар гуруҳи далилланган;

концептнинг устувор маъноси ва уни когнитив тузилмалар таркибига кириши асосида «персонаж субматнлар»даги концептуал майдонлар доирасида уларнинг ўзаро муносабати ва таржима амалиётида антропоцентризм билан боғлиқ бўлган концептлар таржимасининг синергетик модели далилланган;

ўзбек насри намуналаридаги ўзига хос муаллифлик концептосфераларида салмоқли ўрин тутувчи «бурч» ва «виждон» концептларининг бадиий асар мазмунида миллий концептосфера ва миллий ўзига хосликнинг қахрамон менталитети ёрдамида яққол намоён бўлиши билан юзага чиқиши исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

замонавий адабиётшуносликнинг атамалар тизимида илк бор образли «дала одами», «бурч одами» ва «вазият эгаси» каби учта тури киритилган;

концептуал таҳлилнинг ишлаб чиқилган услубияти универсал хусусиятларга эга бўлиб, ўзига хос муаллифлик концептосфераларига кирувчи бошқа бадиий концептларни тадқиқ қилиш жараёнида ҳам қўлланилиши очиб берилган;

муайян асарнинг концептуал тузилишини белгиловчи концептларнинг муҳим хусусиятлари аниқланган бўлиб, бундай таҳлил натижалари концептуал майдонлар чегараларини белгилашда муҳимлиги исботланган;

тадқиқот натижаларидан олий таълим муассасаларининг ўзбек ва рус филологияси, таржимашунослик йўналишлари талабалари учун услубий ва таҳлилий материал сифатида фойдаланиш мумкинлиги очиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган ёндашув ва таҳлил усуллариининг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсифларнинг амалиётда жорий қилингани, олинган

натижалар жорийланишининг ваколатли органлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти тадқиқот натижалари когнитив адабиётшуносликнинг мустақил илмий йўналиш сифатидаги ривожига ҳисса қўшиши билан белгиланади ва шу билан бир қаторда, ишда қўлланилган мажмуавий таҳлил усули бадиий асарни муаллифнинг маънавий дунёси ҳамда лингвомаданий қобилиятини инобатга олган ҳолда кенг контекстда ўрганилиши мақсадга мувофиқлиги ҳақида хулоса чиқариш имконини беради ҳамда таржимашунослик соҳасидаги илмий изланишлар, концептларнинг дискурсив таҳлили уларнинг таржима жараёнидаги ривожини герменевтик англаш билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишда тақдим этилган тадқиқот материаллари ва эришилган хулосалари филолог мутахассислар, таржимонларни тайёрлаш учун катта аҳамиятга эга бўлиб, улар магистрлик диссертацияларини ёзиш, дарслик ва ўқув қўлланмаларини яратишда хизмат қилиши ҳамда ўзбек ва рус адабиётига оид назарий ва амалий машғулотларини олиб бориш учун материалларни бойитиши мумкинлиги билан асосланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Бадиий онгдаги асосий аксиологик белгиларни акс эттирувчи «бурч-виждон» бадиий концептлари ва когнитив тузилмалар вербаллашув жараёнидаги когнитив ва лингвомаданий хусусиятлари ҳамда уларнинг таржимада воқеланишига оид ишлаб чиқилган илмий ва амалий натижалар асосида:

бадиий матнда образли концептларнинг «дала одами», «бурч одами» ва «вазият эгаси» каби учта тури ҳамда уларнинг «маъно когницияси» йўналишидаги замонавий адабиётшуносликнинг атамалар тизимидаги ўрни ишлаб чиқилишига доир хулосалардан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган ИТД-1, А-1-209 «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар луғатини тузиш» номли амалий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллар университетнинг 2021 йил 13 январдаги 01/68-сон маълумотномаси). Натижада ушбу маълумотлар ва таҳлил методлари лойиҳа доирасида яратилган матн лингвистикаси (8-9 боблар), бадиий матн стилистикаси (5 боби), концепт ва унинг бадиий матнда акс этиши, концептнинг тилшуносликдаги лингво-стилистик вазифалари ҳақидаги хулосалар когнитив лингвистика (5.1., 5.2 бўлимлари) бўйича ўқув қўлланмалари мазмунини бойитишга хизмат қилган;

бадиий асар яратилишида «бурч», «виждон» бадиий концептларининг вербаллашув ва воқеланиш усуллари ҳамда тадқиқ қилинган асарларнинг русча таржимасида уларни когнитив шакллантирувчи воситалар гуруҳи борасидаги хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган И-204-4-5 «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 16 мартдаги 639/30.02.01-сон

маълумотномаси). Натижада мазкур концептлар акс топган виртуал ресурслар шакллантирилиб, бевосита таълим жараёнига татбиқ этилган;

концептнинг устувор маъноси ва уни когнитив тузилмалар таркибига кириши асосида «персонаж субматнлар»даги концептуал майдонлар доирасида уларнинг ўзаро муносабати ва таржима амалиётида антропоцентризм билан боғлиқ бўлган концептлар таржимасининг синергетик моделига оид хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида амалга оширилган Европа Иттифоқининг Эразмус+ дастурининг 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMER: «Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш» номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасида қўлланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 15 мартдаги 618/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот ишидаги таҳлил натижалари лойиҳанинг жорий қилиниши ва халқаролаштирилишига хизмат қилган;

Ўзбек насри намуналаридаги ўзига хос муаллифлик концептосфераларида салмоқли ўрин тутувчи «бурч» ва «виждон» концептларининг бадиий асар мазмунида миллий концептосфера ва миллий ўзига хосликнинг қаҳрамон менталитети ёрдамида яққол намоён бўлиши билан юзага чиқишига оид натижалардан «Матннинг стилистик таҳлили», «Ўрганилаётган тилнинг назарий аспекти», «Лингвистик таҳлил методлари» каби фанларнинг назарий асосларини бойитишда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 15 мартдаги 615/30.01.01-сон маълумотномаси). Натижада юқорида кўрсатилган фанларни ўқитишнинг сифати ва самарадорлиги, талабаларнинг мазкур фанлар бўйича билимларининг ошиши ва ўқув материалларини такомиллаштиришга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот иши натижалари 4 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 12 та илмий мақола ва тезис нашр этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 2 таси хорижий ва 3 таси республика журналларида эълон қилинган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертациянинг таркиби кириш, учта боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси, фойдаланилган илмий ва бадиий адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 134 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш. Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Бадиий матнда бурч/виждон концептларининг таржима жараёнида воқеаланиши**» деб номланади. Олимларнинг сўнгги йиллардаги изланишлари (Л.В. Миллер, В.Г. Зусман, И.Г. Тарасова, Т.И. Васильева, Н.В. Болотнова, Н.В. Володина, Ж.Н. Маслова) концептни бадиий асарда тўлақонли намоён бўладиган адабиётшунослик категорияси сифатида қараш имконини бермоқда. Замонавий филология фанида концепт муаллиф концептосфераси доирасида ҳар томонлама ўрганилмоқда, зеро «Бадиий матн муаллифнинг когнитив-ижодий мавқеини белгилаб олишга мўлжалланган концептуал макон ҳисобланади»⁶.

Бадиий концепт тушунчасига берилаётган таърифлар ушбу ҳодисанинг кўп қирралиги билан изоҳланади. Мазкур тадқиқот доирасида Л.Г. Бабенко, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, Е.А. Огнева, В.Г. Зинченколарнинг бадиий концепт типологияси ва тузилиши ҳақидаги фикрларидан фойдаланилди. С.А. Аскольдов-Алексеев ўз пайтида бадиий концептни «маъноларнинг ўрама» тариқасида кўриб чиқиб, унинг юқори даражада образлашгани, бадиий таъсирининг фавқулудда ўткирлигини» таъкидлаган, чунки улар ўз таркибида «муҳассамланган мазмундан ортиқ маънони ифодалайди ҳамда ўша маъно уларнинг чегарасидан ташқарида жойлашган»⁷ Ш.С. Сафаров «Когнитив тилшунослик» рисоласида «концепт индивидуал образ яралиши билан бошланиб, лисоний бирлик вужудга келиши билан яқунлаши»ни таъкидлайди⁸.

Маълумки, бадиий асар муаллифининг онги матнда воқеланган ботиний ва зоҳирий лисоний омилларнинг ўзаро таъсири билан боғлиқ. Муаллиф уни қизиқтирувчи унсурларнинг, яъни «асосий концептларнинг» мазмунини батафсил тасвирлаш мақсадида, ўқувчини матннинг асосий мазмунига мувофиқ йўналтириш учун асарнинг тегишли ўринларини таъкидлаб кўрсатади. Асосий концептларнинг очиб берилиши матндаги калит сўзлар йиғиндисининг аниқланишидан иборат.

Айтилганларидан бадиий концептнинг матн ва муаллифлик фаолияти орқали вазифавий ва прагматик шартланганлиги унинг мажбурий белгиси эканлиги ҳақида ҳулоса чиқаришимиз мумкин, чунки концепт бадиий матндан ташқарида мавжуд бўлолмайди. Бадиий концепт тушунчаси остида онг, тил ва бадиий матнни тадқиқ қилишда қўлланиладиган ментал бирликни англаш ғояси илгари сурилади. Концепт онг соҳаси тушунчалари қаторига тегишли бўлиб, тил мазкур концептнинг воқеланиш майдони ҳисобланади.

В.З. Демьянков концептни билиш воситаси сифатида талқин қилган: «...концепт асарнинг бадиий олами ҳамда миллий дунёқарашни биргаликда кўриб чиқишга имкон берувчи воситадир. Концептни таҳлил бирлиги туркумига киритганда, адабиётшунослик асарнинг образли негизини умуммиллий ассоциатив-вербал тармоғига кўшиш имконини яратиб беради»⁹. Ушбу таъриф ХХ-аср охири-ХХI-аср бошидаги ўзбек насрий асарлари концептуал таҳлилининг

⁶ Витковская Л.В. Когниция смысла. Литературоведение XXI века. – Пятигорск, 2012. –С.236.

⁷ Аскольдов С.А. Концепт и слово //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.:1997. – С.267-279.

⁸ Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. - Жиззах.: Сангзор, 2006. -91. б

⁹ Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке// Вопросы филологии 2001, №1. – С.187-189.

истикболини белгилашга хизмат қилади. Наздимизда, маълум миллатга мансуб муаллиф томонидан тақдим этилган концептни таҳлил қилганда ижодкор миллий дунёқараши, унинг маданий қизиқишлари, яъни лисоний шахсияти хусусиятларини инобатга олиш зарур.

М.Р. Галиева ўринли таъкидлаганидек, «Тадқиқ қилинган концепт тузилмасининг қийматли таркибий қисми унинг вербаллашувидаги барча сатҳларда кўпсонли когнитив-концептуал белгилар воситасида тақдим этилади. Мазкур ҳолат ҳар бир кўриб чиқиладиган лингвомаданиятда миллий олам манзарасининг ўзига хослигини шакллантирувчи воситасида ҳамда аксиологик қадриятларни белгиловчи устувор жиҳатларини белгилаш имконини беради»¹⁰.

Биз таҳлил қилган асарларда «бурч» концепти қаҳрамоннинг ижтимоий келиб чиқиши, ёши, касби, ақл заковати ва маданий дунёқараши билан мутаносиб тарзда қатор маъновий йўналишларга эга. «Бурч» ва «виждон» универсал концептлари ўзбек ёзувчиларининг асарларида умуминсоний, узул маънони ўз ичига олиб, ўзига хос муаллифлик талқинида тақдим этилиши мумкин.

«Бурч» концепти асарларда кичикнинг катталар олдидаги бурчи, таомиллий бурчи, меҳмонновозлик бурчи, оила аъзоларининг ўзаро муносабатлардаги бурчлари, анъана маросимлардаги бурчлар (тўй/жаноза), мусулмонлик бурчи каби миллий менталитетдаги ўзига хос этник таркибий қисмлардан иборат бўлиши мумкин.

«Бурч» ва «виждон» концептлари мавҳум отлар воситасида ифодаланувчи тушунчаларни акс эттиривчи концептлардир. Л.О. Чернейко таъкидлашича, бурч ва диёнат каби тушунчалар мавҳум ва ноаниқ ҳисобланади. Шу боис, тадқиқотчи уларни: «Мавҳум отни компонент таҳлил қилишдан кўра, концептуал таҳлил орқали ўрганилиши унинг мантикий табиатини мувофиқроқ очиб беради», деб ҳисоблайди, ҳамда уларни «ўзгарувчан дискурсив тавсиф орқали» амалга оширишни таклиф қилади¹¹.

Ўзбек ва рус ёзувчилари қаламига мансуб асарлар контекстларида «бурч» ва «виждон» концепти камдан-кам ҳолларда бевосита акс топгани кўзатилади. Л.О. Чернейко томонидан таклиф этилган «дискурсив таҳлил модели» ўрганиладиган концептлар таржимаси тадқиқи учун энг мувофиқ деб топилди.

Матн таржимаси амалга оширилиши жараёнида тропли қурилмалар қўлланилиши, концепт қиёслаш воситаси сифатида фаоллашганида бадий концептнинг акс этирилиши масаласи ҳам тенгма – тенг мақомда юзага келади. Ушбу муаммо нафақат тилшунослик нуқтаи назаридан аҳамиятли бўлиб, унда бадий концепт имкониятларнинг турфа хиллигини таржима фаолияти муваффақияти талқини ҳам намоён бўлади.

В.И. Карасик концепт таржимасининг самарали усулини қайд этган: «Бадий матнда миллий тилда ўз аксини топмаган ўзига хос муаллифлик концептлари ҳам воқеланиши мумкин бўлиб, бундай когнитив бирликлар учта усулда акс этирилиши мумкин: а) тасвирлаш орқали; б) ўзига хос муаллиф неологизмини яратиш орқали в) метафорадан фойдаланиш орқали»¹².

¹⁰ Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cўz/ слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореферат дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 2010. – С.23.

¹¹ Чернейко Л.О. Лингвофилософский аспект абстрактного имени – М.: Наука, 1997. – С. 320.

¹² Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 106.

Ўрганилаётган даврга мансуб ўзбек муаллифларнинг асарларида воқеланган «бурч/виждон» бадий концептлари яққол ифодаланган индивидуал - муаллифлик, миллий семантик ва аксиологик тасвирларни ўз ичига олган, уларда муаллифларнинг хоҳиш – истаклари ва миллий - менталитети намоён бўлади. Бадий концепт бадий матн «микромодели», шунингдек, таржиманинг биринчи босқичи сифатида концептуал таҳлилига оид энг муҳим масалаларни ҳал этишда ҳар томонлама ва жиддий эътиборни талаб қилади.

Мазкур ишимизда тадқиқ амалиёти қўйидаги кетма-кетликда олиб борилди 1) концепт ўз аксини топган вазиятларни белгилаб олиш; 2) концепт ҳаракатини безовчи вазиятни белгилаб олиш; 3) концептнинг синергетик таржимаси таҳлили.

Ишда «образли концептлар» таҳлил қилинаётгани боис, назаримизда, таржиманинг айнан шу тури таржимонни аслият билан қатъий мувофиқлик қолипидан олиб чиқиб, сўзма-сўз таржимага риоя қилмасликка чорлайди, аслиятдаги образлилик негизи ҳамда концептлар туркумига асосланган ҳолда ижод қилиш ва ўз маҳоратини намоён қилиш имконини беради.

Инсон ҳар қандай маданиятнинг марказий концепти эканидан келиб чиқсак, унинг ахлоқий тавсифи «бурч ва виждон» сингари аксиологик концептлар орқали белгиланиши мумкин.

Бадий адабиёт миллий менталитетни маросимлар, урф – одатлар, ва этноконцептлар воситасида уларга образли ва ёрқинроқ тарзда тасвирлашини алоҳида қайд этиш керак. Концептнинг айнан аксиологик хусусияти этник компонентни ўз ичига олади ва бунда инсон маълум бир жамоа аъзоси сифатида тасаввур қилинади. Жумладан, «ҳашар» этноконцепти азалдан ўзбек маданияти таркибига сингиган бўлиб, у «ҳашар»да иштирок этувчи қўшни ва бошқаларнинг ҳамқишлоқлар олдидаги «бурчи»ни ҳам ўз ичига олади.

Тоғай Муроднинг «От кишнаган оқшом» қиссасида «ҳашар» концепти асар қаҳрамонининг қўшнилари билан аҳил яшаш шартини ўлароқ акс этган. Муаллиф миллий менталитетга хос хусусиятни қўйидаги мулоҳаза билан мустаҳкамлайди: *«На хашар и меня пригласили. Если позвали, то не пойти нельзя» [Мурод,2013:16]; «Бир куни мени-да ҳашарга айтди. Ҳамсоячилик, қош бор, қобоқ борда».* [Мурод,2013:47]. «Ҳашар» ҳамқишлоқларнинг бир-бири олдидаги бурчининг синоними ҳисобланади.

«Бурч ва виждон» концептлари Э. Аъзамнинг «Ҳовонча» ҳикоясида ўзига хос равишда воқеланган (Ф. Ҳамроев таржимаси). Ҳикоянинг сюжети жуда оддий: Икки рус аёли олис ўзбек қишлоғига келиб қолишган. Марина ўзбек қишлоғига тақсимот бўйича Россиядан ўқитувчилик қилиш учун келган. Елена эса ҳарбий хизматда бўлган йигитга турмушга чиқиб келган. Қаҳрамонларнинг маиший ҳаётга мослашиши нафақат тил, балки урф - одатларни қабул қилиш асносида ҳам кечади. Қишлоққа келиб яшаётган бу аёллар «Одамлар нима дейди?» деган дастлабки ахлоқий қондани қабул қилишади. Шунинг учун «бурч ва диёнат» концептлари мазкур маконда этник ўзига хослик касб этади. Маринанинг қайнотасининг рус келинига муносабати унинг ҳаётини ва миллий дунёқарашини билан белгиланади: *«Чтобы перед односельчанами не было стыдно, отец его совершил мусульманский обряд бракосочетания» [Аъзам,2013:84]; «Номусга қолган ота бир товоқ ош билан уларни мусулмончасига никоҳлаб қўяди».*[ziyouz.uz]. С.В. Воркачёв концептни бежиз «миллий менталитет бирлиги»

сифатида тавсифламайди. Рус аёлининг ўзбек жамоасидаги хулқ атвори қишлоқда қабул қилинган меъёрларга тўғри келади. Турмуш ўртоғининг вафотидан сўнг Марина ҳамқишлоқларнинг гап-сўзларини тассавур қилиб, мотоцикл минишга журъат этмайди: «*Смотрите, смотрите, на эту бабу...разъезжает по улицам на его мотоцикле. Чтоб тебе провалиться, бесстыжая*» [Аъзам,2013:82]; «*Қаранглар, қаранглар, эрининг бошига етгач, анови кампир кўчага мотоцикл миниб чиқипти! Ўл бу кунингдан, шарманда келгинди!*». [ziyouz.uz]. Марина таомилларни ҳаттоки кийим-кечак даражасида ҳам қабул қилган. Ёзувчи концептуал идроки бирор қисмининг бузилиши қахрамоннинг бадий концептнинг вазифалари ҳақидаги тассавури ўзгаришига урғу беради.

Э. Аъзам «бурч» концептини истеъмолга киритаётиб, унинг воқеланишини жамоанинг фикри билан тўлдиришни унутмайди. Марина турмуш ўртоғининг қабрига боришга иккиланади: «*...надо же сегодня без платка - если кто увидит, что скажет?*» [Аъзам,2013:88]; «*Қабристон дарвозасига етганда у бир зум тараддуланиб қолади. Ҳар-ҳар замон келиб турадиган жойи, бошига рўмол – пўмол ўраб олмаганини қаранг – кўрган биров нима дейди?*» [ziyouz.uz].

Маринанинг хулқ-атвори тасвири унинг томонидан нафақат ахлоқ меъёрларини қабул қилишини, балки атрофдагиларнинг гап-сўзларини назарда тутишини ҳам акс эттиради. Юкорида келтирилган мисолларда, «диёнат» этник концептнинг ўзига хос учта қирраси намоён бўлди. Инсоннинг жамиятда ўзини тутиши ҳамда жамиятнинг шахсга нисбатан муносабати ҳақида бошқача тасаввурга эга ғарб маданиятида бу ҳолни шакллантириб бўлмайди.

Шунингдек, миллий менталитетга хос «Одамлар олдида уят бўлади» анъанавий ахлоқий тушунча намоён бўладиган бир нечта мисолларни келтиришимиз мумкин.

Тоғай Муроднинг «От кишнаган оқшом» қиссасида қариндошчилик алоқаларининг тушунилиши ҳам этник жихатдан тўлдирилган «бурч» концептини очиқ беради. Зиёдулло қайнисининг Тарлонни кераклигича парвариш қилмагани учун жаҳли чиқсада, жаҳлини очиқчасига кўрсатмайди: «*Шурину такое сказать нельзя. Его сестра у нас*» [Мурод,2016:41]; «*Қайнига илкис гапириб буладими...Опаси бизда!*»[Мурод,2017:134].

Ўзбекистонда яшаётган русийзабон ёзувчилари ўз асарларида маданий универсалиялар, миллий стереотиплар, табиат тўғрисидаги жонли тасаввурлардан моҳирона фойдаланадилар, шу аснода уларда ўзига хос менталитет ҳамда «туркистонлик рус» онги шаклланганлиги ҳақида хулоса чиқаришимиз мумкин. «Концептлар, универсалиялар ва стереотиплар ментал табиати, турғунлиги билан умумий хусусиятга эга бўлиб, улар ўртасидаги чегара кўпинча ўзгарувчан бўлади»¹³. Китобхон миллий ўзига хос ҳаёт ҳақида ўқибгина қолмасдан, балки унда яшаб кўриши, ўзбек табиатидаги ҳар бир фаслнинг алмашилишини ўз кўзлари билан кўриши, одамлар билан шодлик ва қайғули дамларда мулоқот қилиши, тил оҳангини ҳис қилиши лозим.

Қайд этишимиз керакки, Ўзбекистонда яшаётган русийзабон ёзувчиларнинг асарларидаги концепт ва стереотипларнинг тадқиқ қилиниши ўзига хос

¹³ Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. – М.: Флинта: Наука, 2010. – С.38.

хусусиятларга эга. Стилистик услублардан иборат субматнларда яққол кўринадиган «миллий менталитет» намоён бўлади. Мазкур ҳолат қаҳрамоннинг жонли тафаккури миллий маданият белгиларини истиора, қиёслашга асосланган ҳолда, астойдил сингдиришида кўрилади.

Тошкентда туғилган ва Ўзбекистонда ҳаётининг катта қисмини ўтказган М. Гарнинг «Бобил тўзони» романида турли миллат ва элат вакиллари яшаётган маҳалладаги Мики исмли яҳудий боланинг ҳаёт манзараси яратилган. Хулқ стереотиплари (катталар ва кичиклар муносабати доирасидаги), хурофий белгиларга ва турли иримларга риоя қилиш, ҳатто саломлашиш ва хол-аҳвол сўраш нутқий ҳаракатларида ўзбек анъаналари ахлоқий меъёрларига тўлиқ амал қилинади. М. Гар романида миллий сифоят бўёқдорлигига эга модаллик сингдирилган одоб-ахлоқ меъёрлари эслатилади: «...вел себя, как положено, со старшими учтиво, с ровесниками...без высокомерия, с командирами с послушанием» [Гар,2013:26].

XX аср охиридаги ўзбек қиссаларда яққол ифодаланган этник таркибий қисмни ўз ичига олган мавзулар оқимини кузатиш мумкин. Бундай мавзулар қаторига пахта йиғимининг қоғоздаги «қўшиб ёзилиши», ёшу-катта аҳолининг «йиғим-терим учун кураш»га жалб қилиниши, энг муҳими, оддий «дала одами» томонидан мазкур ҳодисасининг салбий ҳодиса сифатида англаниши киради¹⁴. Ёзувчилар учун қаҳрамонлар ҳаётининг ҳамда можароларнинг ахлоқий мезонлари мазкур муаммолар доирасидаги «бурч/диёнат» аксиологик концептлари билан белгиланган.

Тоғай Муроднинг қиссасида бешта синфни тамомлаган Зиёдулло-қал, мисолида Сурхондарёдаги ҳақиқий «дала одами»нинг ҳаёт манзараси қайта яратилган. Ҳикоя жуда ҳиссий ва шахсий бўлиб, унинг катта қисмини «қаҳрамоннинг улоқдаги иштироки» тасвири эгаллайди. Муаллиф бундай нарративда мазкур концептларни соф лисоний кўринишда қўллай олмайди, чунки ушбу ҳолат қаҳрамон феъл-атворининг бадиий мантиғини бузиши мумкин. Ёзувчи асосий концептларни қаҳрамоннинг ҳаёт тарзи, унинг дунёқараши, жамоадаги ҳаётни англаши, оила муносабатлари, анъаналарга риоя этилиши орқали воқелантиради.

Тоғай Мурод яратган сиймосида миллий онгдаги универсал концептларнинг барча жиҳатларни воқелантириш мақсадида очик - кўнгил ва виждонли қаҳрамонни танлайди. Қиссадаги баъзи вазиятларда «бурч/диёнат» ўртасида алоқаларни фаоллаштирилиши Тоғай Мурод ижодкор шахсиятининг ахлоқий қоидалари томонидан қабул қилинишини намоён этади.

Ёзувчи наздида, улоқда иштирок этиш қишлоқдошлар олдидаги ахлоқий бурчни ҳам кўзда тутди: «Вы ведь народ представляете. С каким лицом посмотрим на людей?» [Мурад,2016:13]; «Сизлар, элнинг эътибори-да! Қайси юз билан элга рўпарў бўлаиз» [Мурод,2017:38]. Анъанавий миллий тушунчалар қаторига муаллиф томонидан бефарзанд Жўра-бобонинг хулқи ҳам киритилади: «ходит, не смея поднять голову. На свадьбах не поднимал глаз выше скатерти» [Мурад,2016:17]; «...боши эгилиб қолди. Юзи кўксига қараб қолди. Давраларда дастурхонда нкўз олмади» [Мурод,2017:51]. Зиёдулло, қариянинг исми

¹⁴ Мирзаев С. Узбекская литература XX века. – М.: 2010.; Камилова С.Э. Современный рассказ. – Т., 2016.

жаранглаши мақсадида унинг отини миниб улоқда иштирок этди «Главное, что имя услышит, тьма народу...Гнедой Джурь-бобо победил честно!» [Мурад,2016:18]; «Жўра бобонинг оти олди, дея қайта-қайта жар солсин, Жўра бобо деган номни олам-жаҳон одам эшитсин...» [Мурад,2017:53].

«Бурч» ва «виждон» концептларнинг воқеланиши пойга вазияти ва отнинг тавсифи билан боғлиқ: «Эй, распорядитель, хотя у тебя есть усы, но совести-то, оказывается, нет. Смотри, откуда бросился Тарлан, это было самопожертвование ради человека. Если такого отважного коня даже золотом осыплешь, все равно в долгу останешься» [Мурад,2016:13]; «-Ай баковул, мўйловинг бўлган билан инсофинг йўқ экан! –Қара, одамзотга фидойилигидан, Тарлон ўзини қаердан ташлади» [Мурад,2017:37].

Зиёдулло сиймосини тушуниш учун «бурч» концептининг ахлоқ билан боғлиқ асосий хусусиятини белгилаб олиш керак. Ёзувчи томонидан яратилган вазиятларда қаҳрамоннинг ғайриихтиёрий ҳаракатлари, атрофдагиларга муносабати уларни сўзлашдан кўра, ҳаракат қилишга ундайди. Мазкур вазиятни шартли равишда «чойхона»да кўриб чиқсак, бунда чойхонанинг меҳмонлари ҳодиса иштирокчилари ёки бетараф кузатувчиларига айланади. «Йўл-йўл чопон кийган» одамнинг дўппосланиши ички ишлар органлари ҳодимлари томонидан ўз касбий «бурчини» бажармаслиги тариқасида тасвирланади: «Это нас не касается. Этот участок относится к другим милиционерам. Мой – в стороне винзавода» [Мурад,2016:29]; «-Бизга алоқаси йўқ! –Бу ер бошқа бировнинг участкаси! Бизнинг участкамиз винзавод тарафда!» [Мурад,2017:95]. Худди шундай тарзда Гиппократ қасамини ичган тез тиббий ёрдам шифокори ўз касбий бурчини адо этмайди: «Мы едем по вызову.... Вызовите другую машину» [Мурад,2016:30]; «-Бизнинг заказимиз бор бошқа скорый помощь»чақиринглар! [Мурад,2017:97].

Т.Мурад учун жамиятда юриш – туриш ахлоқий меъёрларига амал қилувчи одам ўз фуқаролик бурчини фавқулодда вазиятларда ҳар доим фаол бажариши кераклигини таъкидлаб ўтиш муҳим. Айни вазиятда эса, концептнинг лисоний баён қилиниши эмас, балки қаҳрамоннинг ҳатти-ҳаракатлари муҳимроқ ҳисобланади. Ёзувчи гўёки «Диёнат» концептининг ассоциатив майдонини ривожлантирувчи асос-ўқ илдизини яратмоқда: 1). Қаҳрамоннинг муносабати: «У меня внутри все зацемило»; 2). Нотаниш одамни ҳимоя қилишга шайланган Зиёдуллонинг қатъий ҳаракатлари: «Схватил одного из парней за плечи, Другому вцепился в волосы»; 3). Шундан сўнггина концептнинг бевосита ўз номи билан аталиши: «У-у, совесть потеряли, набросились на одного» [Мурад,2016:30.]; «Иччимдан зилиб кетдим! Жоним ҳалқумимга келди! Бир бўзболани билагидан қушқуллаб ушладим. Кетига сермаб юбордим. Бошқасини сочларидан гижимлаб, четга тортдим.»–Имонинг куйгурлар! Бир мўмин бандани ўлдирасанми?» [Мурад,2017:96].

«Бурч» концептуал майдонига қиссанинг якуний қисмида очиб берилган «ўзини қурбон қилиш» тушунчаси киради. Тарлон ўз шеригидан қасос олувчи разилларга кўра кўпроқ инсоний хусусиятларга эга. Айнан Тарлон эгасини ҳимоя қилиб, ўз бурчини бажаради. Унинг даҳшат солувчи кўриниши ва ҳаракатлари безориларнинг ҳайқириғида ифодаланган: «А-а-а, лошадь, лошадь! Беги, лошадь мчится» [Мурад,2016:52.]; «-Э-э-э, от! –Қоч, от келаяпти!» [Мурад,2017:169].

Ишнинг «Бурч ва виждон» концептининг ўзбек ёзувчилар асарлари ва таржималарида воқеланиши» деб номланган иккинчи бобида кўриб чиқиладиган концептларнинг таржима жараёнида лисоний ифода топиши билан боғлиқ муоммолар батафсил ўрганилган.

Кўпжиҳатлилиқ таржиманинг ўзига хос хусусиятларидан бири ҳисобланади. Олимлар таъкидлаганидек, таржима иккита ва ундан ортиқ тил воситасида амалга ошириладиган мулоқот тури ҳисобланади, лекин бу тўла-тўқис таъриф эмас. Самарали таржима амалга оширилиши учун ҳамкорлик қилувчи халқлар маданияти билан боғлиқ бўлган мулоқот хусусиятларини инобатга олиш зарур. Боз устига, таржима жараёнига таржима қилувчи ва таржима қилинувчи объектлар, таржима адресати, турли ролларни бажарувчи инсонлар жалб этилган. Шунинг учун биз психофизиологик, социологик ва ахлоқий кўринишдаги муаммоларга дуч келишимиз мумкин. Таржиманинг ўзига хос хусусиятлари тадқиқида мазкур омилларни ҳисобга олиш лозим. Шу боис, таржимашунослиқ бир нечта фан билан боғлиқ бўлган илмий йўналиш ҳисобланади.

Таржимоннинг лисоний шахсияти ва унинг мақсадини инобатга оладиган замонавий назарий фан таржима жараёнининг динамик табиатга эгаллиги ҳақида хулосага келади. Бу борада таржимани «синергетик тизим» сифатида номлаган Л.В. Кушнина қуйидагиларни таъкидлайди: «Таржимон таржима матни асл матнга айнан ўхшаш бўла олмаслигини англаши лозим. Таржима матни ўзига хос хусусиятларни мужассам этиб, асл матн каби ноёб ва бетакрор бўлади»¹⁵. Фикримизча, ушбу мулоҳазалар ўринли, чунки уларда ёзувчи ва таржимонга хос бўлган лисоний шахсиятининг барча жиҳатлари, уларнинг миллий ўзига хослиги, адабий ва маданий мақсади, дунёқараши инобатга олинади.

Агар таржимонга асл матндаги сиймо яқин бўлса ва қаҳрамоннинг ҳаракатлари ҳиссий жиҳатдан қабул қилинса, таржимада мазкур яқинликни акс топганлигини сезишимиз мумкин. Таржимон В.Коткин Зиёдулло-калнинг ғайриоддий шахсиятини меҳр билан тасвирлаган (Т.Муроднинг «От кишнаган оқшом» қиссаси), шунинг учун ўзбек ва рус тилидаги иккита матн ўртасидаги баъзи тафовутлар сезилмайди.

Тадқиқотимизда концептуал таҳлил объекти бўлган «бурч», «виждон» концептлари XX-асрнинг охири- XXI-аср бошида ёзилган ўзбек насрий асарлари концептосферадаги асосий унсурлар ва айни пайтда «таржиманинг яширин бирликлари» тариқасида аниқланди ва тадқиқ қилинди.

Мазкур фикр айрим олимларнинг ҳар қандай иккита тил ўртасида тиллараро номутаносиблик мавжудлиги ҳамда таржима ҳар доим номутаносиб чиқиши ҳақидаги мулоҳазасини инкор этмайди. Чунки русийзабон ўқувчига ўзбек одамга тушунарли ва таниш концепт маъноларнинг бутун бойлигини таржима орқали етказиш қийин. Таржимоннинг маҳорати ва истеъдоди (маданият, лисоний эркинлик, тил туйғуси, ёзувчи ижодини мукамал билиш) контекстга муқобил сўзни тезкор танлашни ўз ичига олади. Таржимоннинг маҳорати, шубҳасиз, ўгирилган сўзнинг аниқлигидан эмас, балки ассоциациялар учун зарур бўлган ҳиссий асоснинг яратилишидан иборат.

¹⁵ Кушнина Л.В. Концептуальные основания синергетики перевода// Введение в синергетику перевода. – Пермь: Изд-во Пермского национального политехнического университета, 2014. – С. 19.

Мурад Муҳаммад Дўст насрида аксиологик маънодаги ҳамда ўзига хос муаллифлик талқинидаги «бурч/диёнат/уят» концептлари устувордир. Мазкур концептлар ўзбек маданиятидаги анъаналар ва таомиллар билан боғлиқ бўлган муайян вазиятларда алоҳида этник мазмунини ифодалайди.

Ёзувчи юксак маънавият, инсонийлик, анъаналарга риоя қилиниши, асл ватанпарварликни ўзи яратган образларининг қийматини белгилайди, деб ҳисоблайди. В. Коткин томонидан таржима қилинган «Ювош Мустафо» қиссасида ҳар қандай ишга жон-дилини беришни, моддий гўзалликни яратишни биладиган меҳнаткаш инсонга нисбатан мақтовда ифодаланган муаллифлик ижобий модаллиги сақланган. У ясаган буюмлар содда бўлсада, лекин виждонан, сифатли ишланган, шунинг учун: *«Конские потники, которые делает Мустафа, славятся на всю округу, умеет мастерить крепкие седла для ослов, конские покрывала... шьет себе и жене мягкие кауши»* [Дост,1987:11]; *«...ўзига, кампирига кавуш тикади. Хуши келса, тоштовон этик тикишиниям эплайди... жабдуқ тикишга ҳам уста...»* [Дўст,1989:7]. Равшанки, концептнинг семантик унсури вербаллашувсиз ҳам тушунарли бўлиши мумкин.

Назаримизда, Мустафо «дунёвий одам» концептининг том маънодаги вакилидир, чунки у туғилган ва яшаётган она замини олдида ўз бурчини бажаради: *«...сплошная живая изгородь. Этим и красив теперь двор Мустафы: войдешь – и глазам радостно»* [Дост,1987:7]; *«Хуллас, Мустафонинг жойи-яхши»* [Дўст,1989:6]. Муаллиф «бурч/диёнат» концептларининг мазмунини асослаш мақсадида қаҳрамон феъл-атворининг ювошлиги ҳақида ҳикоя қилади. Мустафо кўпинча бирор нарса сўрашга уялади. Ҳаттоки ёшлик даврининг машаққатли йилларида ҳам «эркак сифатида далада ўз заифлигини кўрсатишга уялиб юради». Унинг учун виждонли одам андишалилик мезони ҳисобланади. Юқоридаги айтилганлар ҳамда «диёнат» концепти номинатив майдонининг бойлиги қиссанинг номини асослайди. Таржимон В.Коткин қисса номига рус тилидаги «кроткий» эпитетини бежиз киритмаган. Ҳаттоки дўстлари ҳам Мустафодан қатъийлик талаб қилишади: *«Да будьте вы хоть раз мужчиной. Чего вы стесняетесь?»* [Дост,1987:53]; *«-Сиз ҳам бир марта эркакча иш қилинг-да, Мустафо!..-Иккиланманг-да!»*[Дўст,1989:38]. Фикримизча, таржимоннинг концептга жонли қўшимча киритиш ёки уни кенгайтиришга «ҳаққи бор» ва йусинда В.Коткин асарни вазиятга мос, эквивалент ва уйғун тарзда ўгирган.

Шунингдек, В.Коткин қаҳрамоннинг қишлоқдошлари олдидаги «бурч»нинг вербаллашмаган концептини тақдим этади: *«Иногда, под каким-либо предлогом, сам угощает народ, иногда со стариком Хуччи и Ибадулло Махсумом ходит на свадьбы или на похороны, но все это, как говорится, дань тому, что ты человек и живешь среди себе подобных.»* [Дост,1987:31]; *«Баъзида Ғуччи чол билан Ибадулло Махсумга қушилиб, қишлоқнинг тўйига боради, азасига боради, ўзи ҳам бир узру баҳона билан элга ош улашади»* [Дўст,1989:23].

Урф - одатларнинг миллий хусусиятлари намоён бўладиган вазиятларни ажратиб кўрсатиш мақсадга мувофиқдир.

Жумладан, Мустафонинг жиянига совчи бўлиб борган вазиятида «рол»ларнинг (совчилар, келин онаси, келин) тақсимланиши содир бўлади ва шунга биноан «бурч/диёнат/уят» концептлари доирасидаги хулқ манзараси шаклланади. Совчиларнинг ушбу муҳим вазифасининг кейинги босқичи ҳам

миллий таомиллар доирасида бажарилган. *«Мулла Данияр был человеком ученым, не зря десять лет проучился в бухарском медресе, он умел говорить с людьми, помнил все обряды, знал, когда как надо поступать. Он развязал узелок со сладостями и двумя лепешками. Но жена Тилло тоже была не душой, она знала: отведать хлеба другого, значит, во веки веков быть у него в долгу. Она принесла свой дастархан и разломилла свою лепешку».* [Дост,1987:40]; *Мулла Дониёр мадраса кўрган одам эди, расмини қилиб, белбогига ўралган иккита нонни ўртага қўйди. Лекин Тилланинг хотини ўзининг дастурхонини келтириб, ўзининг нонидан ушатди.* [Дўст,1989:31].

Куринадики, В.Коткин русийзабон ўқувчи учун ўзбек таомилларнинг нозик тарафларини баён қилиб, таржима доирасини янада кенгайтиради. «Ювош Мустафо» қиссасида «диёнат» концепти кўп маротаба учрайди ва баъзан қаҳрамоннинг руҳий ҳолатига синонимик тушунчалар орқали урғу берилади. У жияни Усмоннинг кайфияти ва муаммоларига эътиборли бўлиб, ғамхўрлик қилади, унинг қарзларини тўлаб беради *«Обоим было стыдно и неудобно... Усману без тебя тошно»* [Дост,1987:48]; *«...қайтишида на Мустафо, на Усмонали чурқ этиб огиз очди... Ҳозир юрагига гап сизмайди»* [Дўст,1989:33]. Бу орқали «Уят» концепти «диёнат» концептуал доирасига кириб келади.

Мурод Муҳаммад Дўстнинг «Галатепага қайтиш» қиссасида дастлабки назарда ёзувчининг ижодига хос бўлган қаҳрамонлар ҳақида гап кетмаётгандай. Барча қаҳрамонлар мансаб зинапоясидан тез кўтарилиб, шаҳарда яшайди, бироқ улар Галатепада туғилиб ўсган ва «галатепалик» ҳисобланади. Асар таржимони К.Ҳақимов зуллисонан таржимон бўлиб, «миллий стереотиплар»ни мукамал тарзда тушунади. Унинг учун миллий маданият- ранг ва буёқларнинг бутун ҳажмидаги очик дунёдир. Шунинг учун бундай «этник» қиссанинг таржимасида уйғунликка эришилган деб ҳисоблашимиз мумкин.

Мурод Муҳаммад Дўст ўз қаҳрамонларини Галатепада яшовчилари сифатида тасвирлайди. Ёзувчи уларни ўзининг туркум асарларидаги персонажлар сафига киритади. Уларнинг ҳар бири муайян феъл-атвор соҳиби ва ахлоқий қоидаларга амал қилади.

Ибодулло Маҳсум томонидан Эломоновни тўйга таклиф қилиш лавҳаси анъанавий мулоқот қолипи орқали ифода топади: *«Раз вы начали той, нам остается потуже подпоясаться и быть у вас на службе на том торжестве»* [Дост,1987:303]; *«Тўй бўлса, мана биз, бел боғлаб хизмат қиламиз»* [Дўст,2009:113]. Бу ерда «бурч» концептининг тағмаъноли ифодаланишини кузатамиз. Қария, ўз навбатида, хушмуомалалик билан рад этади: *«И заботы наши...стыдно взваливать на плечи других»* [Дост,1987:303]; *«Нима камчиликлар бор, айтинг? –Хизмат ўзимиздан ортмайди...»* [Дўст,2009:113]. Ушбу вазиятнинг асар учун зарурлиги бошқа сабаб билан ҳам боғлиқ. Муаллиф бошқа асарларида Ибодулло Маҳсум сиймосини ахлоқий тимсол, ростгўй, муросасиз инсон сифатида яратган. Ёш ҳайдовчининг хулқи ва унинг хотини томонидан қилинган харидлар ҳақидаги сафсата гаплари вазиятни Эломонов учун қария олдида чидаб бўлмайдиган даражасига етказди. М.Дўст қаҳрамоннинг психологик ҳолатига урғу бериш мақсадида «уят» концептини изчил тарзда тақдим этади: *«Эломонову стало стыдно за выходку.... Неловко стало перед*

гостем... готов был сквозь землю провалиться от стыда» [Дост,1987:305-306]; «...қилигидан Эломоновнинг гаши келди» [Дўст,2009:114].

Эломоновнинг ахлоқий жиҳатдан ўзгариши она замин Галатепага қайтиш қарори билан боғлиқ. Муаллиф қочирим қилиб унинг ҳамқишлоқлик бурчини ифодалайди: «...меня помнят, считают своим. Поеду, непременно поеду, нельзя допустить, чтобы нить родства оборвалась» [Дост,1987:307]; «...унутмабди, албатта бораман, узилишиб кетсак бўлмайди...» [Дўст,2009:307].

Муҳаммад Дўстнинг «Бир тойчоқнинг хуни» ҳикоясида ёши катта галатепаликларнинг ҳаётдан олинган анъанавий маиший лавҳа тасвирланган. Қиссанинг сюжети ўта оддий бўлиб, қишлоқ ва Хуччи оиласининг маиший ҳаётини акс этади. Хуччи чолни ит тишлади. Қишлоқдошларнинг гап-сўзига кўра, бу ит қутурган эди. Кўшнилари бемор чолни йўқлашга келганда «Бурч» этноконцепти фаоллашади: «...люди почему-то зачастили к нему...зауважали вдруг, даже один из Чонкаймыша явился проведать» [Дост,1988:368]; «...одамлар серқатнов бўлиб қолишди...кимсаборки, ундан ҳол сўрайди» [Дўст,2012:5].

Хуччи чол, мезбон ва унга Тўрабой ёқмаса-да, барибир ўз вазифасини ижро этиши лозим. Муаллиф қариянинг соддалигини таъкидлайди, шунинг учун Ибодулло Маҳсум хушмуомалалик қоидаларига зид бўлса-да, Тўрабойга мусулмон одамнинг бурчини эслатиб ўтади: «В мечети не разговаривают, Турабай. В мечети молятся» [Дост,1988:370]; «-Мачитда одамлар гаплашмайди, Тўрабой, мачитда намоз ўқишади» [Дўст,2012:12].

«Виждон» концепти Хуччи уордан ўғирлаган тойчоқ ҳақидаги ҳикоясида очиб берилган. Одатда, М.Дўст концептни лисоний кўринишда белгиламай, уни қаҳрамон ҳаракатларига мутаносиб тарзда талқин қилади.

Диёнат инсонни ҳар доим қийнайди, Хуччи ўз қилмишидан узоқ вақт, бир йил давомида азобланган ва ёзувчи унинг кечинмаларини «виждон» концепти орқали кўрсатиб берган.

Мурод Муҳаммад Дўстнинг «Совчилик» ҳикоясининг муаллиф томонидан рус тилига ўгирилиши «бурч/виждон» концептларнинг ўзига хос муаллифлик вокеланишидан далолат беради. Мазкур ҳолатда Мурод Муҳаммад Дўст рус тили ва адабиётни мукамал билган шахс сифатида таржимада улкан ютуқларга эришган. Услуганинг ўзига хослигини қайта яратиш мақсадида Мурод Муҳаммад Дўст ноёб лексик бирликлардан фойдаланиб, инверсия усулини кенг қўллаган ҳолда асл матннинг истиора (метафора), қиёслаш, жонлантириш, эпитетлар, рамзлар каби стилистик воситаларини сақлашга муваффақ бўлган. Ушбу муаллифнинг ўзи яратган таржима нусхасида бадиий ҳамда семантик-услугий аниқликнинг ўта юқори даражасига эришилган.

«Совчилик» ҳикояси асл ҳолда қатъий риоя қилинадиган миллий урф-одатлар, анъаналар мажмуидан иборат. Куёв «қирқ-қирқ беш ёш атрофида» бўлса-да, тўй ҳақидаги қарорни оқсоқоллар қабул қилишади. Қариялар суҳбатининг биринчи луқмаси уларнинг бош вазифасига урғу беради. Н.Н. Болдирев ўринли таъкидлаганидек, «концептлар кундалик билиш натижаси сифатида нафақат назарий билиш фаолияти негизида, балки ҳиссий тажриба, инсоннинг амалий

фаолияти, вербал ва новербал мулоқот асосида шакллантирилади»¹⁶. Шу боис, муайян маданий муҳитида тарбияланган ҳамда қарилик чоғида Галатепада қишлоқ етакчиси мавқеини орттирган Ибодулло Махсум суҳбатни бошлайди:

- *«Я согласен, - сказал Ибадулла Махсум, - У нас хоть один шорқудукец будет.*

-*Он хотел бы увезти ее к себе, - вставил мулла Данияр.*

-*Лучше, если Зубейда здесь останется, - рассудил Ибадулла Махсум. - Она женщина, ей трудно будет среди чужих...*

- *Я же мужчина, Махсум-бобо, - несмело возразил гость.*

— *Это мы еще проверим, - оборвал его Ибадулла Махсум. - Сиди и молчи, пока мы сами все не решим» [Дост,1987:404];*

«-Мен розиман, деди Ибодулло Махсум. Ҳеч бўлмаганда битта шорқудуқлик бўлади бизда ҳам.

-*Зубейдани ўзи билан об кетмокчи, - деб қўшди мулло Дониёр*

-*Зубейданинг шу ерда қолганлиги маъқул. Бегоналар орасида унга қийин бўлади, нима бўлмаганда ҳам у аёл киши...*

-*Ахир мен эркак киши, Махсум-бобо, деб қўшилди шўрқудуқлик мехмон*

-*Бунга биз ҳали текшириб кўрамиз, де,б мехмоннинг гапини бўлиб жавоб қайтарди Ибодулло Махсум. –Биз маслаҳат қилиб олгунимизча, жим утир» [М.Э].*

Бошқа маданият контекстида мазкур диалогни кўп сабабларга кўра тасаввур қилиб бўлмайди. Тўй ёки совчилик қилиш қарор қабул қилиш жиҳатидан махфий, шахсий нарса, жамоавий эмас. Ўзбек Хўжакулнинг вазифаси совчи орқали обдон суриштиргач, Галатепа оқсоқолларнинг розилигини олишидан иборат: *«сперва женщин посылают» [Дост,1987:408]; «один аёллар сўраб суриштириб келишади» [М.Э].*

Бундан ташқари, аёл тўйдан кейин турмуш ўртоғининг уйига кўчиб ўтиши шарт: *«Мужчине не подобает селиться в доме жены» [Дост,1987:404]; «Эркак киши аёл кишини уйда яшаши урф-одатимизга тўғри келмайди» [М.Э].*

«Бурч» концептининг этномаданий мазмуни гендер хусусиятига эга. Зубайда турмуш ўртоғисиз ўз ёлғизлиги ва заифлигини сезмоқда. Ёзувчи унинг ички монологини қайта яратади. Мазкур монологда аёлнинг маҳалладошларнинг фикрига қарамлиги ва «суянган қишлоққа» эҳтиёжи борлигига амин бўлиши белгиланган: *«...тогда никто не посмеет думать, будто она одна, без покровителя, есть, есть у нее покровитель, ее сын, ему уже двенадцать лет, с ним должны считаться» [Дост,1987:411]; «...унинг ҳеч кими йук деб ўйлашининг ҳеч кимнинг ҳаққи йук, уни бошида ўгли бор, қолаверса у ўн икки ёшда, унинг розилигини билишимиз керак»[М.Э].* Таржимада қишлоқнинг тор маконида яшаётган аёлнинг психологик ва миллий қарашлари етказиб берилган. Унинг бурчи хулқининг «бева» учун мўлжалланган меъёрларига мувофиқ бўлишидан иборат.

¹⁶ Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – М.: 2001. – С.24-31.

Олиб борилган концептуал таҳлил натижасида «бурч» концепти Т.Мурод ва Мурод Муҳаммад Дўст асарларида персонажларга тегишли «дунёвий одам» концепти орқали ифодаланиши аниқланган.

Тадқиқотнинг учинчи боби «**Ўзбекистонлик русийзабон ёзувчилар насирида «бурч/виждон» концептларнинг воқеланиши**» деб номланган бўлиб, унда бир гуруҳ русийзабон ёзувчиларнинг асарларида «бурч/виждон» концептуал майдони таалукли тушунчаларнинг бадиий тасвир воситаси сифатида фаоллашув вазиятлари таҳлил қилинган.

Замонавий ўзбек адабиётида русийзабон ёзувчилар томонидан яратилган «диёнатли одамлар» туридаги персонажлар концептлари гуруҳини ажратса бўлади. Мазкур асарларда «бадиий англаш» объектлари бўлган реал шахслар, археолог В.Вяткин ва Нукус музейи асосчиси И.Савицкийлар ҳаёти тасвирланиши диққатга сазовор. Бу одамлар умрини буюк мақсадларга бағишлаган. Ҳозирги пайтда ушбу мақсаднинг амалга оширилганлиги, мамлакат олдидаги бурчнинг бажарилиши ҳақида гапирса бўлади.

К.И. Новосёлова биографик роман яратишни мўлжалламасдан, ўқувчини Самарқанддаги осори атиқалар билимдони В.Вяткиннинг кундалик ҳаётига олиб киради. Роман икки қисмдан иборат бўлиб, биринчиси Афросиёбдаги қазилар ишларига, иккинчиси Улуғбек расадхонаси қолдиқлари топилишига бағишланган. Улкан илмий кашфиётларга етаклаган мақсад «иш-бурч» концептлари воситасида тасвирланган.

В.Л. Вяткин Туркистон маданиятини чуқур англаб, уни сақлашга интилади. Мазкур иштиёқ унинг кундалик фаолиятида акс эттирилган: Заргарон маҳалласи ҳамда тарихий ёдгорликдан қадама нақшнинг синган бўлақларининг сақланиши; «Самария»ни рус тилига таржима қилиниши, расадхона топиш мақсадида қидирув ишлари каби кичик ва улкан ишлар уйғун тарзда бирлаштирилган.

Вяткин ўз дўстлари яшаётган маҳалла олдидаги бурчини бажараётгани аён бўлади. Сўзларда ифодаланган ҳаётининг дунёқараши амалий ҳаракатлар воситасида мустаҳкамланади: *«И ещё я готов грудью отстаивать благо простого народа»*. Олим Самарқанд музей учун хужжатларни ўз ҳисобидан сотиб олди: *«Жене Идарова отдал половину денег, предназначенных на свадебные расходы»* [Новосёлова, 1984:26].

К. Новосёлова «виждонли инсон» қаҳрамон концептини ҳар томонлама, кўп қиррали қилиб яратиб, унинг кундалик меҳнат билан исботланган ижтимоий фаолияти, ватанпарвалиги, юқори касбий маҳоратини яққол кўрсатади. Романда тасвирланган «Бурч» концептининг номинатив майдони энг аввало «иш-меҳнат-мақсад» субконцептларини ўз ичига олади. Вяткиннинг нутқининг лингвостилистик тавсифи учун «бурч» сўзига синоним ҳисобланувчи ва кўп учрайдиган «керак» сўзи хосдир. Тарихий ёдгорликларда таъмирлаш ишларининг сметасини тузиб, у бир қарорга келади: *«решил взять на учёт и охрану Дагбитских памятников... надо бы с Афрасиабом опять повозиться.. Необходимо, надо убрать, надо тщательно осмотреть стену...»* [Новосёлова, 1984:147].

Русча фикрлаб, русча ижод қилган қорақалпоқ рассоми Эркин Жолдасов И.В. Савицкий билан узоқ йилларни бирга ўтказиб, «унинг шахсиятининг таъсирини» «Роман ёзишга аҳд қилдим» қиссасида етказиб берди. И.Савицкий образи ва тимсоли қиссада мутлақ «персонаж концепти» ҳисобланади. Қисса муаллифи

рассом ва И.В.Савицкий шогирди бўлганлиги сабабли унинг асарида «Бурч» ўзига хос муаллифлик талқинга эга.

Э. Жолдасовнинг асарларида «бурч» концептининг аксиологик қиймати изчиллик, ахлоқий бурчнинг ажодлар хотираси ҳамда устозлар олдидаги қадрият рамзида ифодаланган: «... мы – продолжение их жизни и должны быть достойны их» [Жолдасов,2013:16].

Таъкидлаб ўтганимиздек, «виждонли одам» концепти учун «иш» субконцепти «керак» маъновий таркибий қисми билан биргаликда «бурч» номинатив майдонинг вазият билан боғлиқ қисмларини яратмоқда. Э. Жолдасов И.Савицкийга тегишли субматнларда бундай усулдан фойдаланади: «Чтобы суметь совершить большое дело, надо выделить и отбросить всё, что считаешь мелочью, и организовать своё время, дисциплинировать себя для главного дела своей жизни» [Жолдасов,2013:43]. Шунинг учун қиссада «куруқ гаплар» эмас, балки ҳаракатлар, ишлар муҳим ҳисобланади, чунки улар орқали мазкур шахснинг «ахлоқий-хулқий хусусиятлар»ни ажратиб кўрсатса бўлади.

Санаб ўтилган «бурч» концептининг туслари муаллифнинг ижобий модаллик ифодаси воситасида берилган бўлса, баъзан унинг салбий жиҳатлари ҳам яққол намоён бўлади. Э.Жолдасов вербаллашган концепт орқали музейдаги қайта таъмирлаш ишларидан И.В. Савицкийнинг толиққанлигини таъкидлаб ўтади: «...как одержимый, день и ночь работал, задыхался от громады дел музея... дело превратило его в своего раба. Так бывает с людьми, у которых обострённое чувство долга» [Жолдасов,2013:41].

«Роман ёзишга аҳд қилдим» қиссаси «бурч» концепти қамраб олувчи номинатив майдонининг барча қирраларни, шу жумладан, «виждонли одам» сиймосини яратишда «шон-шараф ва иш» субконцептларнинг йиғиндисини очиб беради. «Виждонли одам» субконцепти қуйидаги концепт-унсурлардан иборат: 1) юксак ишлар, фуқаролик нуктаи назари концепт-унсури; 2) меҳнат, ҳалоллик, шон-шараф концепт-унсури; 3) жамият фойдасига йўналтирилганлик концепт-унсури; 4) «керак» сўзи, «меҳнат, иш» сўзларига васф (эпитетлар) каби маънонинг таркибий қисмлари.

Раул Мир-Ҳайдаровнинг «Пиёда сайрлар» романи 1987 йилда, «Хитой ҳоқоннинг қиёфодоши» эса – 1991 йилда ёзилган бўлиб, ҳар иккала роман қаҳрамонлари ҳалол ва виждонли прокурорлардир. Уларнинг ҳаёти тасвири меҳрибонлик уйи, қатағон қурбонлари бўлган ота-онаси, қуролли кучлар сафида ёки флотда хизмат қилиш билан чекланган. Раул Мир-Ҳайдаровнинг иккала қаҳрамони юқори мартабага кўтарилган, бироқ улар ошна-оғайнигарчилик, қариндош-уруғчилик, таниш-билишчилик қонунларига мувофиқ яшайдиган «бурчга содиқ бўлмаган» одамларнинг ҳаракатларидан эзилиб юради.

Раул Мир-Ҳайдаров ўз қаҳрамонини «вазият эгаси» ва ундан кейин «йўналишини йўқолиб қўйган киши» сифатида тасвирлаб, концептларнинг когнитив боғламаларидан фойдаланган ҳолда, уларнинг турли вазиятлар билан боғлиқ муайян модаллигини очиб беради. Ёзувчи когнитив боғламада устунлик қилувчи «диёнат/бурч» концепти орқали қаҳрамоннинг ҳаётий тамойилларини кўрсатиб беради: «Человек начинается с того, что может честно сказать «нет». Умея вовремя сказать «нет», человек будет в ладах с собственной совестью, а это ли не главное в жизни?» [М.Хайдаров, 1989:25]. Қаҳрамон ўз

олдида юксак ҳаётӣ мақсадини қўйган: «ҳаётни адолат учун курашишга бағишлаш», «бошқаларни қоралашга маънан ҳақли бўлиш учун яшаш». Муваффақиятли илмий фаолият ҳамда Москвада қолиш истиқболларига қарамасдан, Амирхон Даутович «унинг ҳаётидаги иши одамлар билан ишлашдан иборат, қоғозлар билан эмас»лигида эканига ишончи қомил ҳолда уйга қайтади. Раул Мир-Ҳайдаров ушбу қаҳрамоннинг ўз бурчи ҳақида тасаввурларни бекамукўст қилиб кўрсатмай, унинг ишини «қор ёғишида ҳовлини супураётган ободонлаштириш ҳодимининг иши» билан қиёслайди.

Муаллиф ҳикоя давомида «бурч» концептини ҳар хил йўллар билан тақдим этади. Тергов сюжети қаҳрамонларни мантқан тесқари томонларга тақсимлайди, сотилмайдиган прокурорни йўқотиш мақсадини кўзлаган Бекхўжаев оиласининг ахлоқсиз қилмишлари таъкидлаб ўтилади. Ёзувчи бундай ҳолатни тасвирлашда «ёлғиз отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам, донғи чиқмас» тусидаги вазиятни яратмоқда: «... он понимал: в том, что страшные люди, подобные ночному гостю, полковнику Иргашеву, прокурору Исмаилову и Бекходжаевым, здравствуют и считают себя хозяевами положения, есть и его прямая вина» [М.Хайдаров, 1989:121].

Русийзабон ёзувчилар томонидан ёзилган бадиий асарларда акс эттирилган фалсафа ва лисоний оламни ҳамда ўзига хос лисоний тизимини батафсил ўрганиш алоҳида эътиборга сазовор. Бундай асарларни рус тилида битилган бадиий ижод намунаси ҳамда маданиятлараро мулоқотнинг янги тури сифатида тавсифлашимиз мумкин. Русийзабон ёзувчилар контекстида миллий-лисоний, тарихий, мифологик, образли ва бошқа воситалардан фойдаланиш жараёни ҳудудий, этник, сиёсий ва бошқа омилларнинг хилма-хиллиги билан алоқадор бўлиб, улар ҳар бир ҳолатда ўзига хос хусусиятларни намоён этади. Бундай ҳолатларда русийзабон матн ижтимоий муҳитдаги менталитетни акс эттирувчи тизим, инсоннинг билиш қобилиятларини ҳамда қадриятларни англаш жараёнини сезиларли равишда кенгайтиришга имкон берувчи когнитив ҳодиса сифатида идрок этилади.

Раул Мир-Ҳайдаров «Хитой ҳоконнинг қиёфадоши» романида «бурч ва «виждон» концептларини иккита нуқтаи назардан талқин қилишни давом эттиради. Бундай зиддиятли талқин туман партия қўмитасининг биринчи котиби Пўлат Мўминович ва вилоят партия қўмитасининг биринчи котиби Тиллахўжаев образларига бориб тақалади. Ушбу романда, «бурч ва виждон» концептлари, қаҳрамонларнинг ижтимоий мавқеини инобатга олган ҳолда, узвал маъносида намоён бўлади, бироқ, бир қатор вазиятларда мазкур концептлар ўзгача маънода тақдим этилган. Вазият модели концептнинг этник ўзига хослигини аниқлаш, сўзловчининг менталитетига ёки унинг концептг моҳиятини акс эттирувчи ҳаракатига урғу бериш учун керак бўлади.

Мир-Ҳайдаров ўз романида, «вазият эгалари» тўғрисидаги сюжет контекстида унинг ижтимоий жихатини ҳаракатнинг аниқ вақтини кўрсатиш орқали кучайтириб, «ҳокимият ва бурч» концептларининг бирикишини таъминлайди. Тиллахўжаевнинг ҳокимияти ўз амрини ўтказишнинг бузук шаклларига айланганлиги сабабли, «в области один хозяин, диктатор, и Ташкент и Москва ему не указ» [М.Хайдаров, 1991:349] қабалидаги мулоҳаза одатий ҳолга айланади.

Ижтимоий мавқе қаҳрамон шахсияти хусусиятининг муҳим омили ҳисобланади. Мазкур романда «пора олмайдиған» туман партия кўмитаси биринчи котибининг ижтимоий мавқеи батафсил тасвирланган. Боз устига, Маҳмудовни тиз чўқтирмоқчи бўлган асосий маънавий рақиб унинг «ўғрилиқ ва бадномликка муккасидан берилмаган» инсон эканлигини яхши тушунади. Раул Мир-Ҳайдаров бир пайтнинг ўзида «вазият эгаси» ва «виждонли одам» сиймосини яратмоқда. Муаллиф туман эгасининг сиймосини бир сўзли ва курсисини йўқотиш кўркувидан ҳоли инсон суратида тасвирлади. Қаҳрамоннинг онгида ҳалқ олдидаги «бурч» унинг касбий фаолияти сифатида акс топади: *«Пулат Муминович считал своим долгом лично поддержать и многодетную семью Ахмаджановых, и лозу возродить в районе... подумать об афганцах, что придут домой со дня на день» [М.Хайдаров, 1991:435].*

ХУЛОСА

1. Мазкур ишимизда «бурч/виждон» концептларининг замонавий ўзбек насрий асарлари матнида ҳамда уларнинг рус тилидаги таржималарида лисоний воқеланиш усуллари тадқиқи асосида миллий адабиёт асарларини улар мансуб бўлган маданиятни билмасдан, муаллиф менталитети, миллий маданиятга оид стереотип ва тартиб-таомиллар тизимини инобатга олмасдан ўрганиб бўлмаслиги тўғрисидаги хулосага келинди..

2. Ишимизда персонажлар концептларининг «дунёвий одам», «вазият эгаси», «виждонли одам» каби учта тури ажратилди. Дунё олдидаги бурч ҳамда одамлар олдидаги диёнат, инсон дунёқарашидаги энг муҳим аксиологик категориялардан ҳисобланади. Таҳлил қилинган асарлардаги сюжет ривожини «бурч ва аксилбурч», «диёнат ва пасткашлиқ» ўртасидаги зиддиятлар тизими сифатида намоён бўлади.

3. Когнитив тилшунослик мутахассислари томонидан таклиф этилган концептосферанинг «мутаносиблиги» таомилидан фойдаланган ҳолда «бурч/виждон» концептларининг турли бадий коммуникация вазиетларида юзага келадиган барча маъновий қирраларини кўриб чиқиш имкони туғилади.

4. Замонавий таржимашуносликнинг асосий ғоясига биноан, таржима уйғун, жўшқин ва синергетик жараён бўлиб, таржимоннинг лисоний шахсиятига ҳамда унинг миллий маданият нозикликларидан хабардорлигига асосланади. Таржимаолди фаолияти (матн талқини, концептологик таҳлил) «муаллиф майдони» ва «таржимон майдони» ўртасидаги муайян алоқани таъминлайди. Мазкур жараён таржимоннинг умумий маънони сақлаган ҳолда концептни «кенгайтириш» имкониятининг юзага келишига, матннинг гештальт сиймосини шакллантириш ва уни таржимада бир тилдан иккинчисига кўчиришга замин яратади.

5. Ўзбек ёзувчиларининг асарларида «бурч/виждон» бадий концептлари ёрқин ифодаланган ноёб муаллифлик, миллий, семантик, аксиологик, гендер тусларга эга бўлиб, муаллифларнинг модал–муносабатини намоёиш қилади. Концепт ижтимоий ва миллий белгилари билан ажралиб турадиган «восита» ҳисобланади. Кўриб чиқилган асарларда «бурч» концепти персонажларнинг ижтимоий мавқеи, ёши, касб, ақл-идрок даражасига мутаносиб тарзда турли маъновий кўринашларда ишлатилади.

6. «Бурч» ва «виждон» каби универсал концептлар ўзбек ёзувчилари асарларида умуминсоний, узуал маънога эга. Бироқ, улар ўзига хос муаллифлик талқинида ҳам тақдим этилиши мумкин. «Бурч» концепти асарларда стереотиплар, тартиб-таомиллар каби ўз этник таркибий қисми ифода қилади. Алоҳида руҳий-маънавий маънони ўз ичига олган одатлар ва маросимлар қаҳрамон менталитетини, унинг маънавий-ахлоқий қоидаларга муносабатини ҳамда «бурч ва виждон» концептларида ифода топган хулқ-атвор меъёрларига амал қилишини белгилайди.

7. Раул Мир-Ҳайдаров романларидаги қаҳрамонларнинг муҳити «виждонли одамлар» ва «ўз бурчини бажармайдиган одам», яъни «вазият эгаси» каби персонажлар концепт воситасида ташкил топган. Бундай концептуал тузилмани яратётган муаллиф ўз қаҳрамонининг онги ва ҳаракатларига нисбатан «бурч» концептининг дискурсив имкониятларини кенгайтирмоқда. Ёзувчи яратилган образнинг бадиий мантиғини бузмаган ҳолда, субматнларда узуал маъносидagi «бурч» ва «виждон» концептларидан тез-тез фойдаланади. «Бурч» концепти вербаллашган қаҳрамон субматнида «виждонли инсон»га хос хусусиятини ифода қилади.

8. «Бурч» концепти «бадиий образларда», «виждонли одамлар» тариқасида тавсифланган В.Л. Вяткин ва И.В. Савицкийлар персонаж концептларида мутлақ тарзда воқеланади. Ўзбекистонлик русийзабон ёзувчиларнинг асарларида концепт ва стереотиплар воқеланишининг тадқиқ қилиниши ўзига хос хусусиятларга эга. Қаҳрамонлар руҳиятида акс топган «миллий менталитет» уларнинг субматнларида, стилистик воситалардан фойдаланишида яққол кўринади. Шу тарзда қаҳрамоннинг жонли тафаккурида мажозлар, қиёслашлар орқали ифодаланган миллий маданиятнинг сингдирилиши исботланиши мумкин.

9. Иш-меҳнат-ҳужжатларни ўрганиш каби концепт-унсурлар ҳамда субконцептларни ҳиссий жиҳатдан тўлдирувчи эпитет маънонинг ўта аҳамиятли таркибий қисмлари ҳисобланади. Бадиий асарларда тасвирланган «бурч» концептининг номинатив майдони энг аввало «иш-меҳнат-мақсад» каби субконцептларни қамраб олади.

10. Олиб борилган тадқиқот замонавий ўзбек насрини бошқа тилларга ўгириш амалиётини такомиллаштиришга ва ривожлантиришга ўз ҳиссасини қўшган ҳолда, бадиий концептлар, «персонаж концептлари»ни ўрганишнинг кейинги истиқболларини белгилайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭГАМОВА МАСТУРА ХАКИМДЖОНОВНА

**КОГНИТИВНАЯ СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ «ДОЛГ/СОВЕСТЬ» В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2020.4.PhD/Fil436.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета nuu.md.uz.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Сафаров Шахриёр Сафарович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Кулмаматов Дустмамат Сатторович**
доктор филологических наук, профессор

Арустамян Яна Юрьевна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Джизакский государственный педагогический институт**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2021 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г.Ташкент, ул.Фараби, дом. 400. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № ___). Адрес: 100174, Ташкент, ул. Фараби, дом. 400. Тел: (99871) 245-08-62.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2021 г.

(реестр протокола рассылки № ___ от «___» _____ 2021 г.)

А.Г. Шереметьева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Н.Э.Абдуллаева

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по фил.наукам

И. А. Сиддикова

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной мировой филологической науке в результате кардинальных культурологических изменений произошла трансформация не только процессов интерпретации систем образов в отдельных произведениях, но и подходов к анализу художественных текстов в целом. Современная научная парадигма, основанная на принципах когнитивизма, способствовала появлению когнитивного литературоведения, его сближению с лингвокультурологией, когнитивной лингвистикой, лингвистикой и переводоведением. Антропоцентризм переводоведения, признание его сложной динамической синергетической системой транспонирования смыслов из одной культуры в другую направлен на изучение и рассмотрение концептосферы художественного текста. Перевод и исследование литературных произведений невозможны без знания менталитета и аксиологических установок в миропонимании народа с позиций лингвокультурологии.

В настоящее время в мировой филологической науке особое внимание ученых уделяется проблемам отражения национального менталитета в творчестве писателей, вопросам гармоничного и синергетического перевода, определения роли концептов и их репрезентаций в литературных произведениях. В этом плане наиболее актуальными и перспективными становятся исследовательские направления, формирующие новые подходы к изучению художественных концептов, «персонажных субтекстов», а также способов передачи отдельных концептов в переводах.

Узбекистан XXI века – это государство, в котором созданы все условия для изучения и сохранения многовековых культурных ценностей, углубленного исследования литературного наследия. 30 октября 2019 года принят Закон «О науке и научной деятельности». Согласно этому нормативному акту, научная деятельность в высших учебных заведениях должна осуществляться параллельно с учебным процессом¹. Изучение современной узбекской литературы имеет воспитательный характер, дает молодежи богатый материал для исследования в любом направлении филологической науки: лингвокультурология, когнитивное литературоведение, переводоведение, лингвокогнитология. Значение преподавания литературы, как главного духовно-нравственного фактора формирования гармонично развитого человека, велико. В число приоритетных задач гуманитарного образования также входит воспитание нового поколения переводчиков, применяющих последние достижения наук для высокохудожественного перевода произведений узбекских авторов на другие языки.

Результаты данной диссертации в определённой степени способствуют реализации задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 г., Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по

¹ <https://www.gazeta.uz/uz/2019/10/30/ilmiy-faoliyat/>

дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 г., Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 февраля 2018 г., ПП-5117 Указ Президента Республики Узбекистан УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» и других и других нормативно-правовых документов, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики Узбекистан. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: 1 «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом литературоведении проблема художественного перевода была объектом исследования многих зарубежных и отечественных ученых². В современной отечественной филологической науке проблема художественного перевода исследуется в диссертационных исследованиях, монографиях и учебниках³. Внутренняя группа исследователей обращались к изучению вопросов, касающиеся типологии и структуры художественного концепта⁴. Представленная в исследованиях Л.В.Миллер и Н.В.Володиной продуктивная идея существования «персонажных концептов» была реализована в настоящей диссертации на материале узбекской прозы.

² Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода// Перевод и лингвистика текста. – М, 2004. – С.20-31.; Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.; Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975.-240 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода: -М.: Из-во Моск.у-та, 2004. – 544с.; Рикёр, П. Парадигма перевода / Пер. М. Эдельман – лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 года.; Nida E. Language, Culture and Translating, - Shanghai: Foreign language Education Press, 1993.; Nawmark P. The linguistic and communicative stages in translation theory // Translation studies. – L.: Routledge, 2009. – p. 20-35.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.6 Янги авлод, 2016.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005.

³ Холбеков, М. Н. Жахон таржимачилиги анъаналари. – Т: Навруз, 2016. – 116 б.; Бакоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан узбек тилига шеърлий таржима ва киёсий шеършуносликмуаммолари. – Т: Фан, 2015. –286 б.; Джусупов Н.М.Инглиз тилидаги бадий матнда илгари суриш воситаларининг когнитив стилистик асослари. Филол.фанлари докт. дисс. автореферати.-Т., 2020.-81 б.; Нормуродова Н.З. Вербальная экспликация антропоцентризма в англоязычном художественном дискурсе. Дисс... докт. наук (DSc) по филол. наук. – Т., 2020. – 78 с.; Рахимов Ф. Таржима назарияси в амалиёти. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016.

⁴ Алифиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2010. – 222 с.; Болотнова Н.С.Коммуникативная стилистика текста. Словарь-тезаурус. – М: Флинта, 2009. – 384 с.; Миллер Л. В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы): Дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. – 303 с.; Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты. -Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464 с.; Зусман В.Г. Зинченко В.Г. Кирнозе З.И. Методы изучения литературы. Системный подход: учебное пособие. – М: Флинта: Наука, 2011. – С.280.; Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 256с.; Маслова Ж.Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира. – М.: Флинта, 2012. м 420с.

Современные исследователи в области перевода обосновывают синергетическую стратегию когнитивно-дискурсивного изучения концептосферы текста оригинала⁵.

Однако особенности репрезентации тех или иных узбекских национальных концептов в пространстве художественного текста и переводческой деятельности до сих пор редко привлекали внимание исследователей

Связь темы диссертации планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование по теме диссертационной работы выполнено в соответствии с системой приоритетных проектов Самаркандского государственного университета в рамках плана научно-исследовательских работ «Переводоведение и актуальные проблемы современного литературоведения».

Целью исследования является рассмотрение когнитивных аспектов репрезентации концептов «долг» и «совесть» в текстах узбекской современной прозы и в переводе их на русский язык, а также анализ феномена «персонажный концепт» в отдельных произведениях современной узбекской прозы и произведениях русскоязычных писателей Узбекистана.

Из поставленных целей вытекают следующие **задачи исследования:**

определить понятие «художественный концепт» как «микромодель» литературы и способы его перевода;

выделить «персонажные концепты» («человек земли», «человек долга», «хозяин положения») в текстах произведений узбекских авторов и русскоязычных писателей Узбекистана;

выявить номинативное поле концептов «долг/совесть» и установить их когнитивные образования (компонент смысла - концепт элемент, субконцепт);

сопоставить способы моделирования речевых репрезентаций концептов в тексте оригинала и в переводе с учетом ментальности автора и переводчика;

выявить доминирующие значения концептов, их вхождение в когнитивные структуры, а также проанализировать процесс их взаимодействия в пределах концептуальных полей в «персонажных субтекстах».

Объектом исследования являются художественные концепты, «долг» и «совесть» в произведениях узбекской прозы и русскоязычных писателей Узбекистана.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности и особенности способов вербализации художественных концептов и когнитивных структур «долг-совесть», отражающих аксиологические доминанты художественного сознания писателя и реализация их в переводах.

Методы исследования. При анализе теоретического материала и исследовании художественных текстов использованы следующие методы:

⁵ Коршунова Н.Г. Симметрия/асимметрия и синергетическая система перевода // Введение в синергетику перевода. – Пермь.: Изд-во Пермского национального политехнического университета, 2014. – С.68-90.; Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: из-во ТГУ, 2002. – 228с.; Воскобойников Д.Г. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода.: Автореф. дисс... докт. филол. наук. – Иркутск, 2004. – 296 с.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Т.: Наврӯз, 2019 – 299 б.; Широнова Р. Бадий таржимада олам миллий манзараси. – Т.: Tuton zamini ziyo, 2017. – 207 б.

метод контекстного анализа для определения форм репрезентации концептов в различных ситуациях текста;

метод концептуального анализа, позволяющий выделить совокупность репрезентированных концептов, значимых для перевода;

метод сравнительно-сопоставительного анализа литературоведения, позволяющий изучить литературные связи и отношения, сходство и различия между литературно-художественными явлениями;

когнитивно-герменевтический метод является основой для определения соответствия смысла концепта при переводе на русский язык;

комплексная методика, включающая принципы компонентного анализа, интерпретационного подхода к тексту и моделирование «номинативного поля» концепта.

Научная новизна диссертационной работы заключается в следующем:

определены три типа «персонажных концептов»: «человек земли», «человек долга» и «хозяин положения», которые введены в терминологическую систему современного отечественного литературоведения «когниции смысла»;

установлены способы репрезентации таких художественных концептов, как «долг» и «совесть», определены средства их когнитивной структуризации в закрепленных контекстах русского перевода;

обоснована синергетическая модель перевода концептов, которая связана с антропоцентрической парадигмой в переводческой практике, так как переводчиками являются в основном современные билингвы, живущие в Узбекистане;

доказано, что базовые концепты «долг» и «совесть», доминирующие в индивидуально-авторских концептосферах произведений узбекских прозаиков, репрезентируют определенный фрагмент национальной концептосферы и ее ментальность.

Практические результаты исследования:

впервые такие «персонажные концепты» как «человек земли», «человек долга» и «хозяин положения» введены в терминологическую систему современного отечественного литературоведения;

разработанная методика концептуального анализа носит универсальный характер, и может быть использована в процессе исследования других художественных концептов, входящих в индивидуально-авторские концептосферы;

в работе выявлено доминирующее значение концептов, определяющих концептуальную структуру того или иного произведения, и результаты подобного анализа значимы для установления границ концептуальных полей;

результаты проведенного исследования могут быть использованы в качестве методического и аналитического материала для студентов отделений узбекской и русской филологии, отделения «Переводоведения» высших учебных заведений.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением подходов и методов, используемых в современной филологической науке, исходными основополагающими научно-теоретическими положениями переводоведения, а также большим объемом проанализированного фактического

материала – более 1000 страниц. Теоретические и практические результаты исследования нашли отражение в опубликованных работах. Полученные результаты подтверждены компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость работы определяется тем, что результаты исследования вносят вклад в развитие когнитивного литературоведения как самостоятельного научного направления. Принятый в работе комплексный подход позволяет сделать выводы о целесообразности изучения художественного произведения в максимально широком контексте, с учетом ментальности и лингвокультурологической компетенции его автора. Научные исследования в области переводоведения, дискурсивный анализ концептов определили герменевтическое осмысление их динамики при переводах.

Материалы практической значимости исследования и выводы, представленные в работе, имеют существенное значение для подготовки специалистов-филологов, переводчиков. Они могут быть использованы при написании магистерских диссертаций, создании учебников и учебных пособий, а также обогащают учебные материалы для проведения теоретических и практических занятий по узбекской и русской литературе.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования особенности когнитивной специфики вербализации концептуальных представлений «долг/совесть» в художественном произведении в процессе перевода были внедрены в следующие проекты:

в практическом проекте ИТД-1, А-1-209 «Создание учебников и учебных пособий по теоретическим дисциплинам английского языка по специальности магистратура с применением культурологического и коммуникативного подхода и составление Словаря узбекско-англо-русских лингвистических терминов», осуществленного в Узбекском государственном университете мировых языков (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 01/68 от 13 января 2021 года), в рамках которого привлечены выводы о понятиях «художественный концепт» как микромодель литературы и определении способов его перевода;

при реализации инновационного проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий для специальных дисциплин английского языка и их внедрение в учебный процесс» (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 639/-30-02.01 от 16 марта 2021 г.). Результаты исследования акцентировали внимание на установленные способы вербализации и репрезентации таких художественных концептов как «долг» и «совесть», и на определение средства их когнитивной структуризации в закрепленных контекстах русского перевода;

в инновационном научно-исследовательском проекте в рамках программы Европейского Союза ERASMUS+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования Узбекистана», реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Министерства высшего

и среднего специального образования № 618/300201 от 15 марта 2021 года), в рамках которого использованы практические результаты выделения «персонажных концептов» («человек земли», «человек долга», «хозяин положения») в текстах произведений узбекских авторов и русскоязычных писателей Узбекистана;

полученные результаты о когнитивных и культурологических особенностях репрезентации художественных концептов «долг/совесть», отражающих аксиологические доминанты художественного сознания писателя и их реализации в переводе послужили обогащению теоретической базы таких дисциплин, как, «Стилистический анализ текста», «Теоретические аспекты изучаемого языка», «Методы лингвистического анализа» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 615/30.02.01 от 15 марта 2021 года). Полученные результаты послужили повышению эффективности формирования и развития речевых компетенций студентов и магистрантов

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования представлены на 7 научных конференциях, из них 4 – на международной и 3 – на республиканских научно – практических конференциях.

Публикация результатов исследования: По теме диссертации всего опубликовано 12 научных работ; Из них 5 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности 3 в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст работы составляет 134 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования; показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение; приведены сведения о внедрении.

В первой главе диссертации – **«Особенности репрезентации концептов долг/совесть в процессе перевода»** проводится критический анализ исследований, посвященных изучению таких феноменов, как художественный концепт, концептосфера литературного произведения, а также особенности их передачи при переводе.

Многочисленные исследования ученых последних лет (Л.В. Миллер, В.Г. Зусман, И.Г. Тарасова, Т.И. Васильева, Н.В. Болотнова, Н.В. Володина, Ж.Н. Маслова) позволяют рассматривать концепт как категорию литературоведческую, которая имеет свое законченное развитие в художественном произведении, начиная с самого простого значения концепта,

заканчивая его образной системой. В современной филологической науке художественный концепт всесторонне изучается в рамках концептосферы автора: «Художественный текст являет собой концептуальное пространство когнитивно-креативного самоопределения автора»⁶.

Следует отметить, что наличие множества определений художественного концепта объясняется многогранностью данного понятия. О типологии и структуре художественного концепта писали Л.Г. Бабенко, Н.Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, Е.А. Огнева, В.Г. Зинченко, и их воззрения нашли свое отражение в настоящей диссертации. С.А. Аскольдов-Алексеев определил художественный концепт как «клубок смыслов», отмечал повышенную образность, «чрезвычайную остроту художественного воздействия», так как «они означают больше данного в них содержания, и находится за их пределами»⁷. Он, впервые определивший главное отличие художественного концепта от познавательного, выделил тем самым его интерпретационные возможности, так как концепт «представляет собой сочетание понятий, представлений, чувств и волевых проявлений»⁹. Ш.С.Сафаров в исследовании «Когнитивная лингвистика» подчеркивает, что «концепт формируется с зарождением индивидуального образа и заканчивается с появлением языкового единства»⁸.

Как известно, сознание автора художественного произведения связано с взаимодействием собственно лингвистических и экстралингвистических факторов, реализуемых в тексте. С целью наиболее подробно обозначить сущность значимых с его точки зрения элементов, т.е. «базовых концептов», автор расставляет акценты таким образом, чтобы сориентировать читателя в соответствии с основным смыслом текста. Определение базовых концептов заключается в выявлении набора ключевых слов текста.

Обязательным признаком художественного концепта является его функциональная и прагматическая обусловленность текстом и авторской деятельностью: он не существует вне художественного текста. Под художественным концептом предлагаем понимать ментальную единицу, используемую в исследовании сознания, языка и художественного текста. Концепт относится к сфере сознания, язык – это сфера реализации данного концепта.

Рассматривая концепт как инструмент познания, В.З. Демьянков отмечает: «...концепт – это инструмент, позволяющий рассмотреть в единстве художественный мир произведения и национальный мир. Вводя концепт как единицу анализа, литературоведение получает возможность включить образную ткань произведения в общенациональную ассоциативно-вербальную сеть»⁹. Данное определение намечает перспективу развития концептуального анализа русских вариантов отдельно взятых произведений современной узбекской прозы. Полагаем, что, анализируя концепт, представленный национальным автором,

⁶ Витковская Л.В. Когнитивная лингвистика. Литературоведение XXI века. – Пятигорск, 2012. – С.236.

⁷ Аскольдов С.А. Концепт и слово //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.:1997. – С.267-279.

⁸ Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах.: Сагзор, 2006. – 91.б

⁹ Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке// Вопросы филологии 2001, №1. – С.187-189.

необходимо учитывать ментальность творца, его культурные предпочтения, то есть особенности языковой личности.

М.Р. Галиева справедливо отмечает: «Ценностная составляющая структуры исследуемого концепта представлена многочисленными когнитивно-концептуальными признаками на всех уровнях репрезентации концепта, что позволяет определить оценочные доминанты, представляющие аксиологические ценности и формирующие своеобразие национальной картины мира в каждой из рассматриваемых лингвокультур»¹⁰.

Концепт «долг» в рассматриваемых нами произведениях имеет множество смысловых векторов, в силу прямой зависимости от социальности, возраста, профессии, уровня интеллекта и культуры героя. В произведениях узбекских писателей концепты «долг» и «совесть» имеют как общечеловеческое, так и узусуальное значение, и могут быть представлены в индивидуально-авторской трактовке. Так, в отдельно взятом произведении концепт «долг» может выражать этнический компонент ментальности: ритуальный долг в парадигме «старший/младший», долг гостеприимства, долг во внутрисемейной иерархии, долг традиций (свадьба/похороны), долг мусульманина и т.д. Концепты «долг и совесть» относятся к концептам, обозначенными абстрактными именами.

Как указывает Л.О. Чернейко, «такие идеи как ДОЛГ и СОВЕСТЬ, неясные и неотчетливые». Следовательно, «изучение абстрактного имени методом не компонентного, а концептуального анализа представляется более адекватным их сублогической природе», поэтому Л.О.Чернейко предлагает такие модусы исследования, как «дискурсивный, эксплицированный гипотетической дефиницией в ее модификациях»¹¹.

Концепты «долг и совесть» во многих контекстах произведений узбекских и русских писателей крайне редко имеют прямую репрезентацию, поэтому мы склонны считать предложенный Л.О. Чернейко дискурсивный модус исследования наиболее адекватным для анализа перевода вышеуказанных концептов.

Вопрос о репрезентации художественного концепта правомерно возникает при работе с переводным текстом, когда необходимо учитывать тропеические конструкции, рассматривать концепт как компонент сравнения и т.д. Данная проблема важна не только с лингвистической точки зрения, ведь в ней заложен интерпретационный успех перевода, отражающего всю палитру возможности художественного концепта.

В.И. Карасик намечает продуктивный путь перевода концепта: «В художественном тексте могут репрезентироваться и такие индивидуально-авторские концепты, для которых нет обозначения в национальном языке. И тогда возможны три способа репрезентации подобных когнитивных единиц: а) описательный, б) при помощи индивидуально-авторского неологизма, в) посредством метафоры»¹².

¹⁰ Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cўz/ слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореферат дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 2010. – С.23.

¹¹ Чернейко Л.О. Лингвофилософский аспект абстрактного имени – М.: Наука, 1997. – С. 320.

¹² Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 106.

Художественные концепты «долг\совесть» в произведениях узбекских авторов рассматриваемого периода имеют ярко выраженные индивидуально-авторские, этноспецифичные семантические и аксиологические оттенки, в них проявляется модальность и ментальность авторов. Художественный концепт как «микромодель» художественного текста требует самого пристального и всестороннего внимания для решения ключевых вопросов концептуального анализа произведения, и выступает в качестве начального этапа синергетического перевода.

В настоящей работе использован следующий алгоритм исследования: 1) выделение ситуаций, в которых репрезентирован концепт; 2) выделение ситуации, которая является иллюстрацией реализации концепта; 3) анализ синергетического перевода концепта. Поскольку «персонажные концепты» являются предметом настоящего анализа, то представляется, что именно такой тип перевода выводит переводчика за жесткие рамки адекватности, следования буквальному переводу. Данный подход позволяет выразить сущность произведения в динамичном процессе собственного творчества, опираясь на образную основу и базу концептов оригинала.

Исходя из того, что ключевым концептом любой культуры является человек, его нравственная характеристика может определяться рамками аксиологических концептов, в том числе таких как «долг и совесть».

Отметим, что именно художественная литература образно и с наибольшей яркостью представляет национальный характер и менталитет, выраженный в ритуалах, поступках, стереотипах и этноконцептах. Можно предположить, что аксиологическая функция концепта включает в себя этнический компонент, когда человек проявляет себя как единицу коллектива. Как следствие, этноконцепт «хашар», прочно укоренившийся в узбекской культуре, включает концепт «долга» соседа, жителя того же кишлака как участника «хашара».

В повести Тогай Мурада «Сумерки, когда заржал конь» концепт «хашар» реализован в контексте произведения для лучшего понимания читателем условий совместного проживания героя с соседями. Проявление ментальности автор закрепляет убеждением: *«На хашар и меня пригласили. Если позвали, то не пойти нельзя»* [Мурад, 2016:16.]; *«Хашар» - синоним долга односельчан по отношению друг к другу. Бир куни мени-да хашарга айтди. Хамсоячилик, қош бор, қобоқ борда.* [Мурад, 2017:47].

В плане вышесказанного показателен анализ концептов «долг» и «совесть» в рассказе Э. Аъзама «Ступка» (перевод Ф. Хамраева). Сюжет рассказа прост: две русские женщины оказываются в далеком узбекском кишлаке. Марина – учительница, прибыла в кишлак по распределению из России. Лену привез муж из России, где проходил службу в армии. Далее героини проходят процесс инокультурации на бытовом уровне, который подразумевает принятие не только языка, но и обычаев. Компактное проживание в кишлаке приводит женщин к принятию первой нравственной заповеди - *«Что скажут люди?»*. Поэтому концепты «совесть» и «долг» приобретают этноспецифический оттенок в данной плоскости. Реакция отца мужа Марины на появление русской невестки определяется его жизненным и национальным мировидением: *«Чтобы перед*

односельчанами не было стыдно, отец его совершил мусульманский обряд бракосочетания» [Аъзам,2013:84]; «Номусга қолган ота бир товоқ ош билан уларни мусулмончасига никоҳлаб қўяди».[ziyouz.uz]. Отметим, что не случайно С.Г. Воркачев рассматривает концепт как «единицу национального менталитета». Поведенческий рисунок русской женщины в узбекском сообществе соответствует нормам поведения кишлака. После смерти мужа Марина не решается сесть на мотоцикл, представляя реакцию односельчан: «Смотрите, смотрите, на эту бабу...разъезжает по улицам на его мотоцикле. Чтоб тебе провалиться, бесстыжая» [Аъзам,2013:82]; «Қаранглар, қаранглар, эрининг бошига етгач, анови кампир кўчага мотоцикл миниб чиқипти! Ўл бу кунингдан, шарманда келгинди!». [ziyouz.uz]. Ритуалы приняты Мариной даже на уровне одежды. Писатель подчеркивает, что нарушение какой-либо детали изменяет все функции концепта в понимании героини.

Важно, что Э. Аъзам, вводя концепт, дополняет его реализацию коллективным предполагаемым мнением. Посещение могилы мужа ставится Мариной под сомнение: «...надо же сегодня без платка - если кто увидит, что скажет?» [Аъзам,2013:88]; «Қабристон дарвозасига етганда у бир зум тараддудланиб қолади. Ҳар-ҳар замон келиб турадиган жойи, бошига рўмол – пўмол ўраб олмаганини қаранг – кўрган биров нима дейди?» [ziyouz.uz].

Данный поведенческий рисунок Марины есть отражение ее принятия не только норм поведения, но и моделирования реакции окружающих. Три приведенных примера – это три грани этноспецифического концепта «совесть», отличающегося от западной культуры, имеющей иное представление о возможных моделях поведения человека в обществе, реакции общества на индивидуума.

Можно привести несколько примеров из произведений, в которых проявляется традиционная нравственная установка, отражающая менталитет: «Перед людьми стыдно».

В повести Тогая Мурада «Сумерки, когда заржал конь» понимание родственных связей также расшифровывает концепт «долг» в его этническом наполнении. Негодуя на молодого родственника за его халатность по отношению к Тарлану, Зиедулла тем не менее не озвучивает свой гнев: «Шурина такое сказать нельзя. Его сестра у нас» [Мурад,2016:41]; «Қайнига илкис гапириб буладими...Опаси бизда!» [Мурад,2017:134]. Учет пожелания шурина воспринимается как выполнение долга перед родней жены, чем подчеркивается ментальность говорящего.

Русскоязычные писатели современного Узбекистана настолько пластично вводят в свои произведения универсалии культуры и национальные «стереотипы», образные представления о природе, что можно писать об их особом менталитете и феномене сознания «русского туркестанца»: «Поскольку концепты, универсалии и стереотипы имеют общие черты (ментальная природа, устойчивость, узнаваемое имя) граница между ними нередко оказывается подвижной»¹³.

¹³ Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. – М.: Флинта: Наука, 2010. – С.38.

Следует отметить, что исследование концептов и стереотипов в произведениях русскоязычных писателей Узбекистана имеет свои особенности – наблюдается проявление в героях «национальной ментальности», которая отчетлива даже в их персонажных субтекстах, в частности, в использовании тропов, как доказательство того, как образное мышление героя впитывает национальную культуру, трансформируя ее в метафоры, сравнения.

В романе М. Гара «Пыль Вавилона», писателя, родившегося в Ташкенте и прожившего большую часть жизни в Узбекистане, воссоздана картина жизни еврейского мальчика Мики в махалле, населенной представителями разных национальностей. Стереотипы поведения (младшие-старшие), соблюдение примет, речевой стереотип приветствия соблюдаются в соответствии с моральными нормами узбекских традиций. В романе М. Гара есть примеры поведения, модальная оценка которых окрашена национальной ментальностью: *«...вел себя, как положено, со старшими учтиво, с ровесниками ... без высокомерия, с командирами с послушанием» [Гар,2013:26].*

В узбекских повестях конца XX века ощутима тема, которая имеет ярко выраженный этнический компонент. Это реальные проблемы гигантских (на бумаге) объемов урожая хлопка, «битвы за урожай» населения «от мала до велика» и что самое главное, осознание негатива данного явления простым «человеком земли»¹⁴. Для писателей морально-нравственные критерии жизни и конфликтов героев определяются аксиологическими концептами «долг/совесть» в рамках данных проблем.

В повести Тагай Мурада воссоздана картина жизни настоящего «человека земли» из Сурхандарьи – Зиедуллы – плешивого, имеющего за плечами всего пять классов образования. Повествование представляет собой эмоциональный личностный рассказ, большую часть содержания которого занимает «участия героя в улаке». В подобном нарративе автор воздерживается от употребления виде рассматриваемых концептов в чистом вербальном, т.к. это нарушило бы художественную логику характера героя. Писатель реализует концепты посредством описания образа жизни героя, раскрытия его собственного миропонимания, восприятия жизни в коллективе, взаимоотношений в семье, следованию традициям.

Тагай Мурад выбирает чистого и совестливого героя, чтобы реализовать в создании характера все аспекты универсальных концептов в их национальном понимании. В повести есть ситуации, которые активизируют связи между концептами «долг-совесть», что отражает нравственные установки творческой личности Тагай Мурада. Писатель отражает ментальность героев его понимания морального долга перед односельчанами в случае победы в улаке: *«Вы ведь народ представляете. С каким лицом посмотрим на людей?» [Мурад,2016:13]; «Сизлар, элнинг эйтибори-да! Қайси юз билан элга рўпарў бўлаиз» [Мурад,2017:38].* В этом же ряду традиционных национальных представлений отмечен автором поведенческий рисунок бездетного Джуры-бобо: *«ходит, не смея поднять голову. На свадьбах не поднимал глаз выше скатерти» [Мурад,2016:17]; «...боши эгилиб*

¹⁴ Мирзаев С. Узбекская литература XX века. – М.: 2010.; Камилова С.Э. Современной рассказ. – Т., 2016.

қолди. Юзи кўксига қараб қолди. Давраларда дастурхонда нкўз олмади» [Мурод,2017:51]. Зиедулла принимал участие в скачках на коне, чтобы прозвучало имя старика, «Главное, что имя услышит тьма народу...Гнедой Джурь-бобо победил честно!» [Мурад,2016:18]; «Жўра бобонинг оти олди, дея қайта-қайта жар солсин, Жўра бобо деган номни олам-жаҳон одам эшитсин...» [Мурод,2017:53].

Репрезентация концептов «долг/совесть» связана с ситуацией скачек и характеристикой коня: «Эй, распорядитель, хотя у тебя есть усы, но совести-то, оказывается, нет. Смотри, откуда бросился Тарлан, это было самопожертвование ради человека. Если такого отважного коня даже золотом осыплешь, все равно в долгу останешься» [Мурад,2016:13]; «-Ай баковул, мўйловинг бўлган билан инсофинг йўк экан! –Қара, одамзотга фидойилигидан, Тарлон ўзини қаердан ташлади» [Мурод,2017:37].

Отметим нравственную доминанту концепта «долг» для понимания образа Зиедуллы. Писатель создает такие ситуации, когда спонтанные действия героя, его реакция на окружающих, заставляют действовать, а не говорить. Условно обозначим ситуацию «чайхана», где обыкновенные посетители становятся либо участниками события, либо сторонними наблюдателями. Избиение человека в «полосатом халате» воспринимается милиционерами в соответствии с их извращенным пониманием профессионального долга: «Это нас не касается. Этот участок относится к другим милиционерам. Мой – в стороне винзавода» [Мурад,2016:29]; «-Бизга алоқаси йўқ! –Бу ер бошқа бировнинг участкаси! Бизнинг участкамиз винзавод тарафда!» [Мурод,2017:95]. Аналогично нарушает свой профессиональный долг (давший клятву Гиппократу) врач «Скорой помощи»: «Мы едем по вызову.... Вызовите другую машину» [Мурад,2016:30]; «-Бизнинг заказимиз бор бошқа скорый помощь чақиринглар!» [Мурод,2017:97].

Т. Мурату важно подчеркнуть, что гражданская позиция нравственного человека всегда активна в экстремальных случаях. Даже в данной ситуации важен не столько словесный код концепта, а действия героя. Писатель создает как бы спираль, по которой развивается ассоциативное поле концепта «совесть»: 1) реакция героя - «У меня внутри все защемило»; 2) решительные действия Зиёдуллы, направленные на защиту незнакомого человека - «Схватил одного из парней за плечи, другому вцепился в волосы»; 3) только потом непосредственная номинация концепта: «У-у, совесть потеряли, набросились на одного» [Мурад,2016:30]; «Ич-ичимдан зилиб кетдим! Жоним ҳалқумимга келди! Бир бўзболани билагидан қушқуллаб ушладим. Кетига сермаб юбордим. Бошқасини сочларидан гижимлаб, четга тортдим. –Имонинг куйгурлар! Бир мўмин бандани ўлдирасанми?» [Мурод,2017:96].

В поле концепта «долг» вписывается понятие «самопожертвование», которое раскрывается в финальной сцене повести. Тарлан оказывается гораздо «человечнее» тех подонков, которые мстят за своего дружка. Именно Тарлан выполняет свой долг, защищая хозяина. Его грозный вид и намерения выражены в крике хулиганов: «А-а-а, лошадь, лошадь! Беги, лошадь мчится» [Мурад,2016:52]; «-Э-э-э, от! –Қоч, от келаяпти!» [Мурод, 2017:169].

Во второй главе – «**Репрезентация концепта «долг» и «совесть» в произведениях узбекских писателей и в переводах**» детально анализируются способы репрезентации выражения рассматриваемых концептов в художественном тексте и проблема их синергетического перевода.

Одним из отличительных качеств перевода является его многоаспектность. Перевод, как подчеркивают учёные, это такой вид коммуникации, который осуществляется с помощью двух языков и более, но этим он далеко не исчерпывается. Для его эффективного осуществления следует учитывать особенности общения, связанные с культурой взаимодействующих народов. Кроме того, в процесс перевода вовлечены переводящий и переводимый, адресат перевода, и другие факторы, имеющие немаловажное значение. Это приводит переводчика к необходимости решения различных проблем психофизиологического, социологического и этического порядка. Вот почему переводоведение является научным направлением, находящимся в тесной связи с целым рядом смежных с ним научных дисциплин.

Современная теория перевода, сфокусированная на языковой личности переводчика с его личными пристрастиями, принимает во внимание динамическую природу процесса перевода. В этом плане обратимся к трудам Л.В. Кушнина, именующей перевод «синергетической системой»: «Переводчик должен сознавать, что текст перевода принципиально не может быть идентичен тексту оригинала, он обладает иными качествами и становится столь же неповторимым и уникальным, как и сам оригинал»¹⁵.

Подобные утверждения справедливы, так как они учитывают все параметры языковой личности писателя и переводчика, их ментальность, литературные и культурные пристрастия, миропонимание и мировоззрение.

Если переводчику близок оригинал текста, если эмотивно приняты поступки персонажа, то в переводе ощутима эта симпатия и близость. В. Коткин с такой любовью выписывает фикциональную личность Зиедуллы-плешивого (в переводе повести Т. Мурада «В сумерках, когда заржал конь»), что допускает некоторые расхождения между двумя текстами (на узбекском и русском языках).

Заявленные в качестве объекта концептуального анализа концепты «долг» и «совесть» выявляются и исследуются в диссертации как базовые элементы концептосферы в отдельных произведениях современной узбекской прозы, и в то же время, как «потенциальные единицы перевода».

Данное утверждение не противоречит мысли некоторых ученых о том, что, между двумя любыми языками существует принципиальная межъязыковая асимметрия, поэтому перевод всегда асимметричный. Ведь принципиально невозможно донести в переводе до русского читателя всю палитру значений концепта, столь понятных и принятых узбеком. В этом и заключается мастерство (культура, языковая свобода и чутье, знание творческого мастерства писателя) и талант переводчика, чтобы с точностью определить необходимое в данном контексте слово. Талант переводчика, очевидно, заключается, не в точности

¹⁵ Кушнина Л.В. Концептуальные основания синергетики перевода// Введение в синергетику перевода. – Пермь: Изд-во Пермского национального политехнического университета, 2014. – С. 19.

переведенного слова, а в создании эмоциональной почвы для ассоциаций. Доминирующими концептами в прозе Мурада Мухаммеда Доста являются «долг/совесть/стыд» в их аксиологическом значении и индивидуально-авторской трактовке. Данные концепты имеют особое этническое значение в определенных ситуациях, связанных с традициями и ритуалами узбекской культуры. Ценностным началом своих образов М. Дост считает высокую нравственность, человечность, следование традициям, истинный патриотизм. Повесть «Кроткий Мустафа» в переводе В. Коткина сохраняет авторскую позитивную модальность, выраженную в гимне человеку труда, умеющему вкладывать душу в любое дело, создавать материальную красоту. Его нехитрые изделия сделаны на совесть, качественно, поэтому: *«Конские потники, которые делает Мустафа, славятся на всю округу, умеет мастерить крепкие седла для ослов, конские покрывала... шьет себе и жене мягкие кауши»* [Дост, 1987:11]; *«...ўзига, камптирига кавуш тикади. Хуши келса, тоштовон этик тикишниям эплайди... жабдуқ тикишга ҳам уста...»* [Дўст, 1989:7]. Как видим, семантическая составляющая концепта понятна без непосредственной репрезентации.

Мустафа, на наш взгляд, является типичным представителем концепта «человек земли», выполняющий свой долг перед землей, на которой он родился и живет, ср.: *«...сплошная живая изгородь. Этим и красив теперь двор Мустафы: войдешь – и глазам радостно»* [Дост, 1987:7]; *«...Хуллас, Мустафонинг жойи-яхиши»* [Дўст, 1989:6]. Автору необходим рассказ о кротости характера героя, чтобы обосновать наполнение концептов «долг/совесть». Мустафе часто бывает «стыдно... просить совестно». Даже в молодые трудные годы мужчине на поле «было совестно показать свою слабость». Для героя критерием порядочности является совестливый человек. Все вышесказанное, вся палитра концептуального поля, концепта «совесть» обосновывает название повести. Переводчик В. Коткин не случайно в заглавие вводит русский эпитет «кроткий». Даже друзья требуют от Мустафы твердости: *«Да будьте вы хоть раз мужчиной. Чего вы стесняетесь?»* [Дост, 1987:53]; *«- Сиз ҳам бир марта эркакча иш қилинг-да, Мустафо!.. - Иккиланманг-да!»* [Дўст, 1989:38].

Представляется, что переводчик имеет право на образное дополнение или расширение концепта, поэтому В.Коткин переводит, на наш взгляд, адекватно, эквивалентно и гармонично.

В этом же ряду переводчик В. Коткин использует концепт «долг», как жителя перед односельчанами, не в прямом словесном значении, то есть не вербализует ср.: *«Иногда, под каким-либо предлогом, сам угощает народ, иногда со стариком Хуччи и Ибадулло Махсумом ходит на свадьбы или на похороны, но все это, как говорится, дань тому, что ты человек и живешь среди себе подобных»*. [Дост, 1987:31]; *«Баъзида Ғуччи чол билан Ибодулло Махсумга қушилиб, қишлоқнинг тўйига боради, азасига боради, ўзи ҳам бир узру баҳона билан элга ош улашади»* [Дўст, 1989:23].

В соответствии с задачами исследования продуктивным представляется выделение тех ситуации, в которых проявляются национальные особенности ритуала. Так, в ситуации сватовства племянника Мустафы происходит как бы

закрепление ситуативных ролей (сваты, мать невесты, невеста) и соответственно тому поведенческий рисунок в рамках развития концептов «долг/совесть/стыд».

Следующий этап миссии сватов представлен также в рамках национального ритуала, ср.: *«Мулла Данияр был человеком ученым, не зря десять лет проучился в бухарском медресе, он умел говорить с людьми, помнил все обряды, знал, когда как надо поступать. Он развязал узелок со сладостями и двумя лепешками. Но жена Тилло тоже была не душой, она знала: отведать хлеба другого, значит, во веки веков быть у него в долгу. Она принесла свой дастархан и разломилась своей лепешкой»*. [Дост,1987:40]; *«Мулла Дониёр мадраса кўрган одам эди, расмини қилиб, белбоғига ўралган иккита нонни ўртага қўйди. Лекин Тилланг хотини ўзининг дастурхонини келтириб, ўзининг нонидан ушатди»*. [Дўст,1989:31].

Как видим, В.Коткин расширяет пространство перевода, дописывая для русского читателя тонкости узбекского ритуала.

Отметим, что концепт «совесть» в повести «Кроткий Мустафа» встречается часто, подчеркивая психологическое состояние героя, порой синонимически близкими понятиями. Он чуток к настроению и проблемам племянника Усмана, платит за него долги: *«Обоим было стыдно и неудобно... Усмана без тебя тошно»* [Дост,1987:48]; *«...қайтишида на Мустафо, на Усмонали чурқ этиб огиз очди... Ҳозир юрағига гап сизмайди»* [Дўст,1989:33]. Полагаем, что концепт «стыд» можно включить в концептуальное поле «совести».

Повесть Мурад Мухаммед Доста «Возвращение в Галатепе» на первый взгляд не является повествованием о традиционных для творчества писателя героях. Все герои сделали карьеру и живут в городе, но их родная земля – Галатепе, поэтому они все «галатепинцы». Переводчик К. Хакимов является билингвом, отлично понимающим национальные стереотипы, для него национальная культура – открытый мир во всем объеме красок и полутонов. Поэтому перевод такой этноспецифичной повести можно считать гармоничным, так как адекватность и эквивалентность уже заложены в самой личности переводчика.

Мурад Мухаммед Дост изображает своих персонажей истинными галатепинцами. Писатель, вписывает их в персонажный ряд прежних произведений всего цикла, каждое из которых отличается определенным характером и нравственной установкой.

Ситуация, когда Ибодулло Махсум приглашает на той Эломонова, решена с помощью традиционного коммуникативного клише: *«Раз вы начали той, нам остается потуже подпоясаться и быть у вас на службе на том торжестве»* [Дост,1987:303]; *«Тўй бўлса, мана биз, бел боғлаб хизмат қиламиз»* [Дўст,2009:113]. Данная тирада есть расшифровка концепта «долг». Старик в свою очередь вежливо отказывается: *«И заботы наши...стыдно взваливать на плечи других»* [Дост,1987:303]; *«Нима камчиликлар бор, айтинг? –Хизмат ўзимиздан ортмайди...»* [Дўст,2009:113]. Данная сцена необходима автору в произведении еще по одной причине. В более ранних произведениях был уже представлен образ Ибодулло Махсума как некоего нравственного идеала, человека уважаемого, прямого, бескомпромиссного. Поведение молодого шофера и его болтовня о покупках жены делают ситуацию для Эломонова невыносимой в

присутствии старика. М. Дост представляет внутреннюю градацию концепта «стыд», чтобы подчеркнуть психологическое состояние героя: «*Эломонову стало стыдно за выходку.... Неловко стало перед гостем... готов был сквозь землю провалиться от стыда*» [Дост,1987:305-306]; «*.....қилигидан Эломоновнинг гаши келди*» [Дўст,2009:114]. Нравственное перерождение Эломонова связано с решением вернуться в родной Галатепе. Его долг «земляка» автор выражает иносказательно: «*...меня помнят, считают своим. Поеду, непременно поеду, нельзя допустить, чтобы нить родства оборвалась*» [Дост,1987:307]; «*...унутмабди, албатта бораман, узилишиб кетсак бўлмайди...*» [Дост, 2009:307].

В рассказе Мухаммад Доста «Цена одного жеребёнка» воссоздана традиционно бытовая зарисовка жизни старых галатепинцев. Сюжет повести предельно прост и отражает бытовые реалии кишлака и семьи Хуччи. Старика Хуччи укусила собака. Прошел слух, что она бешеная. М. Дост реализует этноконцепт «долг», когда сообщает, что соседи должны проведать больного: «*...люди почему-то зачастили к нему...зауважали вдруг, даже один из Чонкаймыша явился проведать*» [Дост,1988:368]; «*...одамлар серқатнов бўлиб қолишиди...кимсаборки, ундан ҳол сўрайди*» [Дўст,2012:5].

Старик Хуччи – хозяин и должен исполнить свою роль, хотя ему не нравится Турабай. Автор подчеркивает наивность старика, поэтому диалог с подтекстом ведет Ибадулла Махсум. В нарушении вежливости он наставительно напоминает Турабаю о долге мусульманина: «*В мечети не разговаривают, Турабай. В мечети молятся*» [Дост,1988:370]; «*-Мачитда одамлар гаплашмайди, Тўрабой, мачитда намоз ўқишади*» [Дўст,2012:12].

Концепт «совесть» раскрывается в истории с жеребенком, которого украл из табуна Хуччи. Традиционно М. Дост концепт вербально не обозначает, но дает его истолкование в прямом соответствии с действиями героя. Совесть всегда мучает человека, М. Дост показывает все этапы переживаний Хуччи за свой поступок, которые раскрывают концепт «совесть» в течение продолжительного времени, целого года.

Рассказ Мурада Мухаммада Доста «Сватовство» примечателен тем, что на русский язык переведен самим автором. Следовательно, при анализе речь может идти о характерной индивидуально-авторской репрезентации концептов «долг/совесть». Мурад Мухаммед Дост оказывается идеальным переводчиком оригинала, ибо хорошее знание русского языка и литературы позволило ему добиться блестящих результатов в переводе. Для воссоздания своеобразия стиля оригинала Мурад Мухаммед Дост использовал редкую лексику, широко применял приём инверсию. Ему удалось сохранить и воссоздать тропы и фигуры речи оригинального текста: метафоры, сравнения, олицетворения, эпитеты, символы. В этом примере авторизированного перевода достигнута необычайно высокая степень художественной и семантически-стилистической точности.

Рассказ «Сватовство» включает в себя целую палитру национальных обычаев, традиций, следование которым незыблемо. Решение о женитьбе принимают старики, хотя жениху «лет сорок-сорок пять». Уже первая фраза беседы стариков подчеркивает их главную миссию. В свете этого представляется

важным утверждение Н.Н. Болдырева о том, что «концепты как результат обыденного познания формируются не только на основе теоретико-познавательной деятельности, но и чувственного опыта, предметно-практической деятельности человека, вербального и невербального общения»¹⁶. Поэтому Ибадулла Махсум, воспитанный в определенной культурной среде, к старости приобретает в Галатепе статус вершителя судеб, он начинает диалог:

- *«Я согласен, - сказал Ибадулла Махсум, - У нас хоть один шоркудукец будет.*

- *Он хотел бы увезти ее к себе, - вставил мулла Данияр.*

- *Лучше, если Зубейда здесь останется, - рассудил Ибадулла Махсум.- Она женщина, ей трудно будет среди чужих...*

- *Я же мужчина, Махсум-бобо, - несмело возразил гость.*

— *Это мы еще проверим, - оборвал его Ибадулла Махсум. - Сиди и молчи, пока мы сами все не решим» [Дост,1987:404];*

«-Мен розиман, деди Ибодулло Махсум. Ҳеч бўлмаганда битта шоркудуқлик бўлади бизда ҳам.

-Зубейдани ўзи билан об кетмокчи,- деб қўшди мулло Дониёр

-Зубейданинг шу ерда қолганлиги маъқул. Бегоналар орасида унга қийин бўлади, нима бўлмаганда ҳам у аёл киши...

-Ахир мен эркак киши, Махсум-бобо,деб қўшилди шўрқудуқлик мехмон

-Бунни биз ҳали текшириб кўрамиз, де,б мехмоннинг гапини бўлиб жавоб қайтарди Ибодулло Махсум. –Биз маслахат қилиб олгунимизча, жим утир» [М.Э].

В контексте другой культуры данный диалог невозможен по множеству причин. Ведь женитьба или сватовство – дело личное, но не коллективное с позиций принятия решения. Долг узбека Хаджикула получить согласие стариков Галатепе, предварительно прощупав ситуацию через сваху, ср.: *«сперва женщин посылают» [Дост,1987:408]; «олдин аёллар сўраб суриштириб келишади» [М.Э].*

И наконец, долг женщины после свадьбы переселиться в дом мужа: *«Мужчине не подобает селиться в доме жены» [Дост,1987:404]. «Эркак киши аёл кишини уйда яшаши урф-одатимизга тўғри келмайди» [М.Э].*

Этноспецифическое содержание концепта «долг» имеет и гендерный оттенок. Вдова Зубейда ощущает свое одиночество и ущербность без мужа. Писатель воссоздает ее внутренний монолог, в котором отмечена ее зависимость от мнения окружающих и уверенность в необходимости крепкого плеча: *«...тогда никто не посмеет думать, будто она одна, без покровителя, есть, есть у нее покровитель, ее сын, ему уже двенадцать лет, с ним должны считаться» [Дост,1987:411]; «...унинг ҳеч кими йук деб ўйлашининг ҳеч кимнинг ҳаққи йук, уни бошида ўгли бор, қолаверса у ўн икки ёшда, унинг розилигини билишимиз керак» [М.Э].* В переводе успешно передана психологическая установка женщины, живущей в тесном пространстве кишлака. Ее долг соответствовать стандартам поведения вдовы.

¹⁶ Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова// Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – М.: 2001. – С.24-31.

В результате проведенного концептуального анализа установлено, что в произведениях Тагая Мурада и Мурада Мухаммада Доста концепт «долг» реализован посредством персонажного концепта «человек земли».

Третья глава – **«Репрезентация концептов «долг/совесть» в прозе русскоязычных писателей Узбекистана»** содержит анализ переводческих стратегий ряда произведений узбекской прозы. В современной литературе Узбекистана можно выделить группу персонажных концептов «люди долга», созданных русскоязычными писателями. Примечательно, что речь идет о реальных людях, ставших объектами художественного осмысления.

К.И. Новоселова создает не биографический роман, она погружает читателя в повседневную жизнь В. Вяткина, знатока древности Самарканда. Роман состоит из двух частей – первая посвящена раскопкам на Афрасиабе, вторая – поискам обсерватории Улугбека. В этом реализуются концепты «работа - долг», которые привели к грандиозным научным открытиям.

Понимание В.Л. Вяткиным культуры Туркестана и ценности ее сохранения едины, что отражается в его повседневной деятельности: сохранение махалли Заргарон и разбитых кусков мозаики с памятника, в переводе на русский язык «Самарии» и поисках обсерватории, то есть в сочетании большого и малого в гармоничном единстве.

Поступки В.Вяткина можно оценить в категориях выполнения долга по отношению к махалле, где живут его друзья. Его жизненная установка, выраженная в словах, подкрепляется делами: *«И еще я готов грудью отстаивать благо простого народа»*. На свои деньги он покупает документы для Самаркандского музея: *«Жене Идарова отдал половину денег, предназначенных на свадебные расходы»* [Новоселова, 1984:26].

К. Новоселова создает персонажный концепт «человек долга» всесторонне, многовекторно, иллюстрируя его социальную деятельность, патриотизм, высокий профессионализм, доказанных ежедневным трудом. Концептуальное поле концепта «долг» в романе включает субконцепты «работа-дело-цель». Для лингвостилистической самохарактеристики В.Вяткина характерно высокочастотное слово «надо», являющееся синонимом «долг». Составляя смету ремонтных работ на памятниках, он *«...решил взять на учет и охрану Дагбитских памятников...надо бы с Афрасиабом опять повозиться... Необходимо ...Надо убрать ... надо тщательно осмотреть стену...»* [Новоселова, 1984:147].

Каракалпакский художник Эркин Жолдасов, который «думал и писал по-русски», долгие годы провел вместе с И.В. Савицким и передал «воздействие его личности» в повести «Задумал я роман». Как уже было отмечено, И.В. Савицкий в образном представлении и воплощении в повести являет собой «персональный концепт». Отметим, что автор повести – профессиональный художник, ученик И.В. Савицкого, поэтому его повествование отличается особая фокализация и индивидуально-авторское понимание долга.

Аксиологическая ценность концепта «долг» у Э. Жолдасова выражена в значении преемственности, в ценности нравственного долга, как перед памятью предков, так и перед учителями-художниками, ср.: *«...мы продолжение их жизни и должны быть достойны их»* [Жолдасов, 2013:16].

Как уже отмечалось, для персонажного концепта «человек долга» субконцепт «дело» вместе с компонентом смысла «надо» создают ситуативные прецеденты для концептуального поля «долг». Э. Жолдасов в персонажных субтекстах И. Савицкого использует этот прием: *«Чтобы суметь совершить большое дело, надо выделить и отбросить все, что считаешь мелочью и организовать свое время, дисциплинировать себя для главного дела своей жизни»* [Жолдасов, 2013:43]. Поэтому в повести важны поступки, дела, а не разговоры, что приводит к выделению нравственно-поведенческих признаков данной личности.

Если все вышеперечисленные оттенки концепта «долг» были даны с позитивной авторской модальностью, то нельзя не отметить и негативные аспекты. Э. Жолдасов подчеркивает приметы новой перестроенной реальности в делах музея и усталости И.В. Савицкого при помощи вербализованного концепта: *«...как одержимый день и ночь работал, задыхался от громады дел музея...дело превратило его в своего раба. Так бывает с людьми, у которых обостренное чувство долга»* [Жолдасов, 2013:41].

Повесть «Задумал я роман» раскрывает все грани концептуально поля концепта «долг», включая совокупность субконцептов «честь и дело» в создании образа «человека долга». Субконцепт «человек долга» состоит из следующих концептов-элементов; 1) Концепт-элемент – большое дело, гражданин, гражданская позиция; 2) Концепт элемент – труд, честность, честь; 3) Концепт элемент – на пользу общества; 4) Компоненты смысла- слово «надо», эпитеты к словам «труд, дело».

Роман Рауля Мир-Хайдарова «Пешие прогулки» написан в 1987 году, а «Двойник китайского императора» в 1991. Героями обоих романов являются честные и совестливые прокуроры. Факты биографии героев обоих произведений как будто не предполагают обостренного чувства социально-нравственной справедливости: детский дом, репрессированные родители, служба в рядах Советской Армии или во флоте. Оба героя Рауля Мир-Хайдарова достигли карьерных высот, но оба оказались раздавленными действиями людей, представляющих «антидолг», живущих по собственным законам кумовства, клановости, протекционизма.

Представляя своего персонажа «человеком положения», а затем потерявшим высокую должность, Рауль Мир-Хайдаров работает с когнитивными связками концептов, раскрывая их модальность в различных ситуациях. Писатель работает с доминирующим в когнитивной связке концептом «совесть/долг», демонстрируя правила жизни героя, ср.: *«Человек начинается с того, что может честно сказать «нет». Умея вовремя сказать «нет», человек будет в ладах с собственной совестью, а это ли не главное в жизни?»* [Мир-Хайдаров, 1989:25]. Цель жизни героя высокая - «посвятить жизнь борьбе за справедливость», жить так, чтобы иметь «моральное право другим» быть судьей. Несмотря на научные успехи и перспективы остаться в Москве, Амирхан Даутович уверен, что «дело его жизни - конкретная работа с людьми, а не бумага». Рауль Мир-Хайдаров не идеализирует представления своего героя о собственном долге, сравнивая его деятельность с «работой дворника, очищающего двор в большой снегопад».

Такая репрезентация концепта «долг» будет на протяжении повествования всячески варьироваться автором. Сюжет-расследование логично разводит героев по разные стороны, подчеркивая аморальные действия клана Бекходжаевых для достижения цели – свержения неподкупного прокурора. Рауль Мир-Хайдаров как бы создает ситуацию, когда «один в поле не воин», рисуя коррупционные связи клана - преступного мира – работников правоохранительных органов, ср.: *«...он понимал: в том, что страшные люди, подобные ночному гостю, полковнику Иргашеву, прокурору Исмаилову и Бекходжаевым, здравствуют и считают себя хозяевами положения, есть и его прямая вина»* [Мир-Хайдаров, 1989:121].

Особого внимания заслуживает пристальное изучение философии и языкового мира художественных произведений, написанных русскоязычными писателями. Их индивидуальную языковую систему можно охарактеризовать как новый тип литературного творчества на русском языке и межкультурной коммуникации. В зависимости от многообразия территориальных, этнических, политических и других факторов, процесс использования национально-языковых, исторических, мифологических, образных и иных средств в русскоязычном контексте приобретает в каждом конкретном случае свои особенности. В таких случаях русскоязычный художественный текст воспринимается как система, отражающая ментальность социальной среды, т.е. когнитивное явление, которое позволило значительно расширить познавательные способности человека и его восприятие ценностей.

Рауль Мир-Хайдаров продолжает в романе «Двойник китайского императора» противопоставление двух пониманий концептов «долг и совесть», закрепляя их за образами первого секретаря райкома Пулата Муминовича и первого секретаря обкома Тилляходжаева и преданных ему людей.

В этом романе, учитывая социальный статус героев, концепты «долг и совесть» проявляются в их узуальном значении, но есть ряд ситуаций, когда данные концепты имеют особую репрезентацию. Модель ситуации необходима, чтобы выявить этноспецифичность концепта, подчеркнуть ментальность говорящего или его поступок, отражающий суть концепта.

В романе Мир-Хайдаров сделал смелый шаг соединения концептов «власть и долг» в контексте сюжета о «людях положения», усилив социальную составляющую конкретным временем действия. Конкретная власть Тилляходжаева приобрела настолько уродливые формы безнаказанного диктата, что *«в области один хозяин, диктатор и что Ташкент и Москва ему не указ»* [М.Хайдаров, 1991:349] становится нормой жизни.

Как уже отмечалось, важным фактором личностной характеристики персонажа, является его социальный статус. В данном романе это – характеристика первого секретаря райкома, который не берет взятки. Более того, основной нравственный противник, желающий поставить Махмудова на колени, понимает, что первый секретарь райкома – человек «не погрязший в воровстве и бесчестии». Рауль Мир-Хайдаров создает образ одновременно «человека положения» и «человека долга». Автор создает образ секретаря райкома как человека без сомнений и без боязни потерять кресло. В сознании героя доминирует профессиональное понимание «долга» перед народом: *«Пулат*

Муминович считал своим долгом лично поддержать и многодетную семью Ахмаджановых, и лозу возродить в районе... подумать об афганцах, что придут домой со дня на день...» [Мир-Хайдаров, 1991:435].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проведенное диссертационное исследование форм репрезентации концептов «долг/совесть» в современной узбекской прозе и в переводе на русский язык приводит к пониманию того, что изучение произведений национальной литературы невозможно без знаний национальной культуры, осознания значимости ритуалов и стереотипов, учета ментальности автора.

2. На основе классификации (Миллер, Володина, Огнева) художественных концептов и концептуального анализа предлагаются три типа персонажных концептов: «человек земли», «хозяин положения» и «человек долга». Главными аксиологическими категориями мировидения «человека земли» являются долг перед землей и совесть по отношению к людям. Сюжетные линии в произведениях выстраиваются как система конфликтов между «долгом» и «антидолгом», «совестью» и «бесчестием».

3. Когнитивный анализ с использованием «архитектоники» концептосферы дает возможность рассматривать все смысловые грани концептов «долг/совесть» в ситуациях художественной коммуникации.

4. Современное переводоведение базируется на осознании того, что перевод – гармоничный, динамичный и синергетический процесс, с установкой на языковую личность переводчика, его компетентность в национальной культуре. Предпереводческая деятельность (интерпретация текста, концептологический анализ) создают определенную связь между «полем автора» и «полем переводчика». Этот процесс обуславливает право переводчика на «расширение» концепта для сохранения общего смысла, на порождение образа, текста и транспонирование его в переводе. Персонажные концепты «человек земли» реализованы в вышеуказанных произведениях узбекских писателей во многом семантической палитрой концептов «долг /совесть» как аксиологической основой их нравственной сущности. В процессе перевода возникает задача воссоздания этих аксиологических характеристик данных художественных концептов.

5. Художественные концепты «долг/совесть» в произведениях узбекских писателей имеют ярко выраженный индивидуально-авторский, национальный, семантический и аксиологический, гендерный оттенки, в них проявляется модальность авторов. Концепт представляется социально и национально маркированным инструментом. Концепт «долг» в произведениях рассматриваемых авторов имеет множество смысловых векторов, и находится в прямой зависимости от социального статуса, возраста, профессии, уровня интеллекта и других личностных характеристик персонажа.

6. Универсальные концепты «долг» и «совесть» имеют общечеловеческое, узуальное значение в произведениях узбекских писателей, но и могут быть представлены в индивидуально-авторской трактовке. В анализируемых произведениях концепт «долг» может содержать этнический компонент

(стереотипы, ритуалы и т.д.). Обычаи и ритуалы, которые несут особый духовный смысл, определяют ментальность героя, его отношение к морально-нравственным категориям и необходимости соблюдения культурных норм поведения, выраженные в концептах «долг/совесть».

7. Персонасфера романов Рауля Мир-Хайдарова образована концептными персонажами «люди долга» и «человек антидолга», то есть «хозяин положения». Создавая данную персонажную структуру, автор расширяет дискурсивные возможности концепта «долг», применительно к сознанию и поступкам своего персонажа. Писатель, не нарушая художественной логики характера, часто использует концепты «долг и совесть» в их узуальном значении в персонажном субтексте, который выступает в качестве прямой характеристики «человека долга».

8. Концепт «долг» имеет свою абсолютную реализацию в «художественных образах», персонажных концептах В.Л.Вяткина и И.В. Савицкого, которых можно классифицировать как «люди долга». Репрезентация исследуемых концептов и стереотипов в произведениях русских писателей Узбекистана имеет свои особенности, а именно, проявление в героях «национальной ментальности», которая отчетлива в персонажных субтекстах. В частности, использовании тропов расценивается как доказательство того, как образное мышление героя впитывает национальную культуру, реализуя ее приметы в метафористику, сравнения.

9. Важными «компонентами смысла» выступают эпитеты, которые эмоционально дополняют такие концепты-элементы и субконцепты, как дело – работа – изучение документов. Концептуальное поле концепта «долг» в рассматриваемых произведениях включает субконцепты «работа-дело-цель».

10. Проведенное исследование намечает дальнейшие перспективы изучения художественных концептов, персонажных концептов в современной узбекской прозе, что способствует совершенствованию переводов произведений на другие языки.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12. 2019.Fil.01.10. AT NATIONAL UNIVERSITY
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

SAMARKAND STATE UNIVERSITY

EGAMOVA MASTURA XAKIMDJONOVNA

**COGNITIVE SPECIFICITY OF REPRESENTATION
OF THE CONCEPTS «DUTY /CONSCIENCE» IN A LITERARY
TEXT AND IN THE PROCESS OF TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR
OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme dissertation for doctor of philosophy thesis (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2020.4.PhD/Fil436.

The dissertation has been prepared at Samarkand State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.nuu.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz)

Scientific supervisor:

Safarov Shakhriyor Safarovich
Doctor of Philological sciences, professor

Official opponents:

Rulmamatov Dustmamat Sattorovich
Doctor of Philological sciences, associate professor

Leading organization:

Arustamyn Yana Yorevna
Doctor of Philological sciences, associate docent
Jizzarh State Pedagogical Institute

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2021 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.FiL.01.10 at National University of Uzbekistan. (Address: Farobi Str., Tashkent, 700174, Tel.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-54-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan. (Registration number____). Address: : Farobi Str., Tashkent, 700174, Tel.: (99871) 246-08-62;

The abstract of dissertation is distributed on: «____» _____ 2021.

(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2021).

A.G.Sneremetyeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

N.E. Abdullaeva

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, PhD on Philological Sciences

I.A.Siddikova

Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is consideration of cognitive aspects of verbalization of concepts of «duty» and «conscience» in the texts of modern Uzbek prose and their translation into Russian, as well as analysis of phenomenon of «concept of character» in individual works of modern Uzbek poets and the works of Russian-speaking writers of Uzbekistan.

The object of the research is linguistic means of expressing literary concepts «duty» and «conscience» in works of Uzbek poets and Russian-speaking writers of Uzbekistan.

The scientific novelty of the research is as follows:

for the first time three types of «character concepts» were defined: «man of the earth», «man of duty» and «master of the situation», which were introduced into the terminological system of modern Russian literary criticism «cognition of meaning»;

methods of verbalization and representation of such artistic concepts as «duty» and «conscience» are established, and the means of their cognitive structuring in the fixed contexts of Russian translation are determined;

substantiated a synergistic model for translating concepts, which is associated with the anthropocentric paradigm in translation practice, since translators are mainly modern bilinguals living in Uzbekistan;

highlighted the promising areas of translation studies and conceptual analysis of the text, each of which in a certain perspective reflects the specifics of the content of the artistic concept in Uzbek prose and Russian-language literature;

basic concepts «duty» and «conscience», which dominate in the individual author's conceptual spheres of the works of Uzbek prose writers, represent a certain fragment of the national conceptual sphere and its mentality has been proved.

Implementation of research results. The results of the study of the peculiarities of the cognitive specifics of the representation of conceptual representations of duty / conscience in a work of art in the process of translation were introduced into the following projects:

in the practical project ITD-1, A-1-209 «Creation of textbooks and teaching aids on theoretical disciplines of the English language in the specialty magistracy using a cultural and communicative approach and compiling a Dictionary of Uzbek-Anglo-Russian linguistic terms», carried out at the Uzbek State University of world languages (certificate of Uzbekistan state world languages university № 01/68 dated January 13, 2021), within the framework of which conclusions were drawn on the representation of the concept of «artistic concept» as a micromodel of literature and to determine the ways of its translation;

in an innovative research project within the framework of the European Union program ERASMUS + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP «Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan», implemented at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate of Samarkand state institute of foreign languages No.618/30.02.01 dated March 15, 2021), within the framework of which practical results were used, the selection of «character concepts» («man of the earth», «man of

duty», «master of the situation») in the texts works of Uzbek authors and Russian-speaking writers of Uzbekistan;

in the implementation of the innovative project I-204-4-5 «Creation of virtual resources based on information and communication technologies for special disciplines of the English language and their introduction into the educational process» (certificate of Samarkand state institute of foreign languages No.639/30.02.01 dated March 16, 2021). The research results focused attention on the established ways of verbalization and representation of such artistic concepts as «duty» and «conscience», and identified the means of their cognitive structuring in the fixed contexts of Russian translation;

results of a study to identify «character concepts» («man of the earth», «man of duty», «master of the situation») in the texts of the works of Uzbek authors and Russian-speaking writers of Uzbekistan have found wide application in conversations and events, at meetings, in creative evenings of the SADOKAT circle Branch of the Samarkand region of the Union of Writers of Uzbekistan (reference No. 170 of the branch of the Samarkand region of the Union of Writers of Uzbekistan dated March 9, 2020), this contributed for the first time to identify three types of» character concepts»: «man of the earth», «man of duty» and «master of the situation», which are introduced into the terminological system of modern Russian literary criticism «cognition of meaning»

results obtained on the cognitive and cultural features of the verbalization of artistic concepts and cognitive structures «duty / conscience», reflecting the axiological dominants of the writer's artistic consciousness and their implementation in translation, served to enrich the theoretical base of such disciplines as «Stylistic analysis of the text», «Theoretical aspects of the studied language», «Methods of linguistic analysis» (certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 615/30.02.01 dated March 15, 2021). The results obtained served to increase the effectiveness of the formation and development of speech competencies of students and undergraduates

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used literature and appindex. The volume of the dissertation contains 134 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Эгамова М.Х. Особенности нарративных структур в цикле «Галатепинцы» М.Доста // Научный вестник. СамГУ – 2016. №2 (96). – С.77-81.
2. Эгамова М.Х. «Особенности нарративной структуры рассказа М. Доста «Цена одного жеребёнка». // Научный вестник. СамГУ – 2016. №6 (100). – С.116-120.
3. Эгамова М.Х. Вокруг неё всегда витает тайна. Образ «Луны» в современной узбекской литературе // Преподавание языка и литературы, 2018. Т. №1. – С.20-22.
4. Эгамова М.Х. Особенности перевода концептов долг/совесть/стыд в повести М.Доста «Кроткий Мустафа» на русский язык // Международный журнал «Язык, Образование, Перевод», – 2020. №6, (Issue 2), Февраль. – С.78-85.
5. Эгамова М.Х. «Das ende des XX Jahrhunderts – die konzepte von «landmann», «mann der pflicht», «meister der situation» in der usbekischen Prosa zu beginn des XXI Jahrhunderts». // Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. – 2021. № 1(Issue 1), March. – P.19-21.
6. Эгамова М.Х. «Концепты «долг/антидолг» как основа персонажного концепта «хозяин положения» (роман Р.Мир-Хайдарова «Двойник китайского императора» Multidiscipline proceedings of digital fashion conference. August, 2021, Korea, republic of. – P.35-38.
7. Эгамова М.Х. «Национальные стереотипы и универсалии узбекской культуры в процессе перевода» Multidiscipline proceedings of digital fashion conference. August, 2021, Korea, republic of. – P.39-42.
8. Эгамова М.Х. Особенности репрезентации концептуальных представлений «долг» и «улак» в повести Т.Мурада «Сумерки, когда заржал конь» Scientific and international conference Scientific ideas of young scientists. August, 2021, Warsaw, Poland – P.51-55.
9. Эгамова М.Х. Особенности номинативного поля концепта «долг/совесть» выявление стереотипов в рассказе М.Доста «Сколько ног у обезьянки» //Of the international scientific conference. Samarkand, 11-12 October 2021, – P.443-445.

II. бўлим (II часть, II part)

10. Эгамова М.Х. Материнская тема в произведениях Ч.Айтматова «Материнское поле» и «Плаха»//Сборник научных трудов «Научные поиски филологов» – Самарканд, 2014 – С. 71-73.
11. Эгамова М.Х. Мистический реализм в романе С.Мстиславского «Крыша мира» //Материалы научно-практической конференции «Современные тенденции языка и литературы» – Нукус-Каракалпакстан, 2015 – С. 90-92.
12. Эгамова М.Х. Отражение в художественной литературе жизни-как философской категории (на примере научно-текстологического и

художественного анализа рассказа Ш.Холмирзаева «Жизнь вечна») //Сборник научных статей республиканской конференции «Гуманитарная и медико-биологическая педагогика: преимущества и недостатки, проблемы и перспективы» – Самарканд, 2015 – С. 371-374.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди

Босишга рухсат этилди 11.12.2021йил:
Бичими 60×84^{1/16}, «Times New Roman»
Гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади 70 нусха. Буюртма №_____

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.